叶兴阳

双语音标有声读物

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

English

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者： *叶兴阳*

内容来源： *公共领域英文原著*

适用对象： *英语学习者、教师、研究者*

版本日期： *2025 年*

目录

共 1 个章节

1. 摘自一部已放弃的作品（选自《(passages From A Relinquished Work (from) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

摘自一部已放弃的作品（选自《(Passages from a Relinquished Work (From)

第1/1页

[p'æsɪdʒɪz] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [ri'liŋkwiʃ] [wɜːk]
Passages from a Relinquished Work
段落 从 一个 放弃 工作

一段摘自已放弃作品的段落

[baɪ] [nə'θænjəl] ['hɔːˌθɔːrn]
by Nathaniel Hawthorne
经过 纳撒尼尔 霍桑

作者：纳撒尼尔·霍桑

[æt; ət] [həʊm]
AT HOME
在 家

在家里

[frɒm; frəm] ['ɪnfənsi] [ai][wɒz; wəz]['ʌndə(r)][ðə; ði] ['gɑːdiənʃɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] ['pɑːsn] ,
From infancy I was under the guardianship of a village parson ,
从 婴儿期 我 曾是 在下面 这 监护 的 一个 村庄 牧师 ,

我从婴儿时期就由一位乡村牧师监护。

[huː] [meɪd] [ˌem 'iː][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv] ['deɪli] [preə(r)] [ænd; ənd][ðə; ði]['sʌfərə(r)][ɒv; əv][ɪ'njuːmərəb(ə)l] [straɪps] ,
who made me the subject of daily prayer and the sufferer of innumerable stripes ,
WHO 制成 我 这 主题 的 日常的 祷告 和 这 患者 的 无数 条纹 ,

他使我成为每日祷告的对象，并让我遭受无数鞭笞，

['juːzɪŋ][nəʊ] [dɪ'stɪŋkʃn] , [æz; əz][tuː; tə] [ðiːz] [mɑːrks][ɒv; əv] [pə'tɜːnl] [lʌv] , [bɪ'twiːn] [maɪ'self] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [əʊn] [θriː] [bɔɪz] .
using no distinction , as to these marks of paternal love , between myself and his own three boys .
使用 不 区别 , 作为 到 这些 标记 的 父系 爱 , 之间 我 和 他的 自己的 三 男孩们 .

在这些父爱的标志上，他对我自己和他的三个儿子一视同仁。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] , [ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [əʊnd] , [hæz; həz] [biːn] ['veri] ['dɪfrənt] [ɪn][ðeə(r)][keɪsɪz] [ænd; ənd][maɪn] ,
The result , it must be owned , has been very different in their cases and mine ,
这 结果 , 它 必须 是 拥有 , 有 到过 非常 不同的 在 他们的 案例 和 矿 ,

结果，必须承认，在他们的案例中和我的情况中，结果截然不同。

[ðeɪ] ['biːɪŋ] [ɔːl] [rɪ'spektəbl] [men][ænd; ənd] [wel] ['set(ə)ld][ɪn][laɪf] ;
they being all respectable men and well settled in life ;
他们 存在 全部 可敬 男人 和 出色地 定居 在 生活 ;

他们都是体面人，生活稳定；

[ðə; ði] ['eldɪst] [æz; əz][ðə; ði] [sək'sesə(r)] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] ['pʊlpɪt] , [ðə; ði] ['sekənd] [æz; əz][ə; eɪ]
the eldest as the successor to his father's pulpit , the second as a
这 长子 作为 这 接班人 到 他的 父亲的 讲坛 ， 这 第二 作为 一个
[fɪ'zɪʃ(ə)n] ,
physician ,
医生 ,

长子继承父亲的牧师职位，次子成为一名医生。

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɜːd] [æz; əz][ə; eɪ]['pɑːtnə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['həʊlseɪl] [ʃuː] - [stɔː(r)] ; [waɪl] [ai] ,
and the third as a partner in a wholesale shoe - store ; while I ,
和 这 第三 作为 一个 伙伴 在 一个 批发的 鞋 - 店铺 ; 尽管 我 ,

第三，我是一家鞋类批发店的合伙人；而我，

[wɪð] ['betə(r)] ['prɒspekts] [ðæn; ðən]['aɪðə(r)][ɒv; əv][ðem; ðəm] , [hæv; həv] [rʌn] [ðə; ði] [kɔːs] [wɪtʃ] [ðɪs]
with better prospects than either of them , have run the course which this
和 更好的 前景 比 任何一个 的 他们 , 有 跑步 这 课程 哪个 这
['vɒljuːm] [wɪl] [dɪ'skraɪb] .
volume will describe .
体积 将要 描述 .

比他们俩更有前途的人，已经走过了本书将要描述的道路。

[jet] [ðeə(r)][ɪz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [daʊt] ['weðə(r)] [ai][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [biːn] ['eni] ['betə(r)] [kən'tentɪd] [wɪð]
Yet there is room for doubt whether I should have been any better contented with
然而 那里 是 房间 为了 怀疑 无论 我 应该 有 到过 任何 更好的 满足 和
[sʌtʃ] [sək'ses] [æz; əz] [ðeəz] [ðæn; ðən] [wɪð] [maɪ] [əʊn] [mis'fɔːtʃənz] ,
such success as theirs than with my own misfortunes ,
这样的 成功 作为 他们的 比 和 我的 自己的 不幸 ,

然而，我不禁要问，如果我接受他们那样的成功，是否比接受自己的不幸更让我感到满足？

— [æt; ət] [liːst] , [tɪl] ['ɑːftə(r)][maɪ] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ðə; ði]['lætə(r)][hæd; həd] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [leɪt]
— at least , till after my experience of the latter had made it too late
— 在 至少 , 直到 后 我的 经验 的 这 后者 有 制成 它 也 晚的
[fɔː(r); fə(r)] [ə'nʌðə(r)] ['traɪəl] .
for another trial .
为了 其他 审判 .

——至少，在我经历过后者之后，再也没有机会进行第二次尝试了。

[maɪ] ['gɑːdiən] [hæd; həd][ə; eɪ] [neɪm] [ɒv; əv][kən'sɪdərəb(ə)l] ['emɪnəns] ,
My guardian had a name of considerable eminence ,
我的 监护人 有 一个 姓名 的 大量 卓越 ,

我的监护人是一位颇有名望的人。

[ænd; ənd]['fɪtə(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː] ['ɒkjupaɪz] [ɪn] [ɪˌkliːzi'æstɪkl] ['hɪstri; 'hɪstəri][ðæn; ðən]
and fitter for the place it occupies in ecclesiastical history than
和 钳工 为了 这 地方 它 占据 在 教会的 历史 比
[fɔː(r); fə(r)][səʊ] ['frɪvələs] [ə; eɪ][peɪdʒ][æz; əz][maɪn] .
for so frivolous a page as mine .
为了 所以 轻浮 一个 页 作为 矿 .

它更适合出现在教会历史上，而不是像我这样无关紧要的篇章里。

[ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [və'sɪnəti] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['laɪtə(r)] [pɑːt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['hɪərə(r)] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [kɔːld]
In his own vicinity , among the lighter part of his hearers , he was called
在 他的 自己的 附近 , 之中 这 打火机 部分 的 他的 听众 , 他 曾是 称为
['pɑːsn] - ,
Parson Thumpcushion ,
牧师 - ,

在他居住地附近，在他那些比较轻松愉快的听众中，他被称为“重击牧师”。

[frɒm; frəm][ðə; ði] ['veri] ['fɔːsəbl] ['dʒestʃəz] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['ɪləstreɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['dɒktrɪnz] .
from the very forcible gestures with which he illustrated his doctrines .
从 这 非常 强制的 手势 和 哪个 他 插图 他的 教义 .

从他用来阐释其教义的非常有力的手势中可以看出。

['sɜːt(ə)nli] ,
Certainly ,
当然 ,

当然，

[ɪf] [hɪz; ɪz] [p'aʊəz] [æz; əz] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] ['estɪmeɪtɪd] [baɪ] [ðə; ði] ['dæmɪdʒ] [dʌn]
if his powers as a preacher were to be estimated by the damage done
如果 他的 权力 作为 一个 牧师 是 到 是 估计的 经过 这 损害 完毕
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['pʊlpɪt] - ['fɜːnɪtʃə(r)] ,
to his pulpit - furniture ,
到 他的 讲坛 - 家具 ,

如果以他讲坛家具的损坏程度来衡量他的布道能力，

[nʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] ['breðrən] , [ænd; ənd] [bʌt; bət] [fjuː] [ded] [wʌnz] ,
none of his living brethren , and but few dead ones ,
没有任何 的 他的 活的 弟兄们 , 和 但 很少 死的 一个 ,

他没有一个在世的兄弟，死去的兄弟也寥寥无几。

[wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['wɜːði] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [prə'naʊns] [ə; eɪ] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ['ɑːftə(r)] [hɪm] .
would have been worthy even to pronounce a benediction after him .
会 有 到过 值得 甚至 到 发音 一个 祝福 后 他 .

他甚至有资格在葬礼后致祝祷词。

[sʌtʃ] ['paʊndɪŋ] [ænd; ənd] [ɪk'spaʊndɪŋ] [ðə; ði] ['məʊmənt] [hiː; hi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [grəʊ] [wɔːm] , [sʌtʃ]
Such pounding and expounding the moment he began to grow warm , such
这样的 猛击 和 阐述 这 片刻 他 开始 到 生长 温暖的 , 这样的
['slæpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['əʊpən] [pɑːm] ,
slapping with his open palm ,
拍打 和 他的 打开 棕榈 ,

他一开始感到燥热，就开始猛烈地捶打和阐述，用张开的手掌拍打着他。

['θʌmpɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz] [kləʊzd] [fɪst] , [ænd; ənd] ['bæŋɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [həʊl] [weɪt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [greɪt]
thumping with his closed fist , and banging with the whole weight of the great
怦 和 他的 关闭 拳头 , 和 砰砰作响 和 这 所有的 重量 的 这 伟大的
['baɪb(ə)l] ,
Bible ,
圣经 ,

他用紧握的拳头猛击，又用整本厚重的圣经猛砸。

[kən'vɪnst] [ˌem 'iː] [ðæt] [hiː; hi] [held] , [ɪn] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['aɪðə(r)] [ðə; ði] [əʊld] [nɪk] [ɔː(r)] [sʌm; səm]
convinced me that he held , in imagination , either the Old Nick or some
确信 我 那 他 握住 , 在 想像力 , 任何一个 这 老的 缺口 或者 一些
[ˌjuːnɪ'teəriən] ['ɪnfɪdəl; 'ɪnfɪdel] [æt; ət] [beɪ] ,
Unitarian infidel at bay ,
一神论派 异教徒 在 湾 ,

我相信，在他的想象中，他要么能制服老尼克，要么能制服某个一神论异教徒。

[ænd; ənd] [bi'lebə] [hɪz; ɪz] [ʌn'hæpi] ['kʊʃ(ə)n] [æz; əz] ['prɒksi] [fɔː(r); fə(r)] [ðəʊz] [ə'bɒmɪnəb(ə)l]
and belabored his unhappy cushion as proxy for those abominable
和 费力地 他的 不开心 软垫 作为 代理人 为了 那些 可恶
['ædvəs(ə)riz] .
adversaries .
对手 .

他用那不快乐的靠垫来代表那些可恶的敌人。

['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðɪs] ['eksəsaɪz] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bɒdi] [waɪl] [dɪ'lɪvərɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɜːrmən] [kʊd; kəd] [hæv; həv]
Nothing but this exercise of the body while delivering his sermons could have
没有什么 但 这 锻炼 的 这 身体 尽管 运送 他的 布道 可以 有
[sə'pɔːrtɪd] [ðə; ði] [gʊd] ['pɑːrsənz] [helθ] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] ['ment(ə)l] [tɔɪl] [wɪtʃ] [ðeɪ] [kɒst] [hɪm] [ɪn]
supported the good parson's health under the mental toil which they cost him in
有 这 好的 牧师的 健康 在下面 这 精神的 辛劳 哪个 他们 成本 他 在
[ˌkɒmpə'zɪʃ(ə)n] .
composition .
作品 .

只有通过布道时的这种身体锻炼，才能使这位善良的牧师在撰写布道文时保持健康，减轻精神负担。

[ðəʊ] ['pɑːsn] - [hæd; həd] [æn; ən] ['ʌpraɪt] [hɑːt] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː]
Though Parson Thumpcushion had an upright heart , and some called it
尽管 牧师 - 有 一个 直立 心 , 和 一些 称为 它
[ə; eɪ] [wɔːm] [wʌn] ,
a warm one ,
一个 温暖的 一 ,

虽然桑普卡申牧师心地正直，有些人甚至称他心地善良，

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn'veəriəbli] [stɜːn] [ænd; ənd] [sɪ'vɪə(r)] , [ɒn] ['prɪnsəp(ə)l] , [ai] [sə'pəʊz] , [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
he was invariably stern and severe , on principle , I suppose , to me .
他 曾是 总是 船尾 和 严重 , 在 原则 , 我 认为 , 到 我 .

我想，他对我一贯严厉苛刻，这大概是出于原则吧。

[wɪð] [leɪt] ['dʒʌstɪs] , [ðəʊ] ['ɜːli] [ɪ'nʌf] , ['iːv(ə)n] [naʊ] ,
With late justice , though early enough , even now ,
和 晚的 正义 , 尽管 早期的 足够的 , 甚至 现在 ,

虽然正义来得晚，但即便现在也为时不晚。

[tuː; tə] [biː; bi] ['tɪŋ(k)tʃə] [wɪð] [ˌdʒenə'rɒsəti] [ai] [ək'nɒlɪdʒ] [hɪm] [tuː; tə] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] [gʊd]
to be tinctured with generosity I acknowledge him to have been a good
到 是 酊剂 和 慷慨 我 承认 他 到 有 到过 一个 好的
[ænd; ənd] [waɪz] [mæn] ['ɑːftə(r)] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['fæʃ(ə)n] .
and wise man after his own fashion .
和 明智的 男人 后 他的 自己的 时尚 .

慷慨大方，我承认他是一位有自己独特风格的善良而睿智的人。

[ɪf] [hɪz; ɪz] ['mænɪdʒmənt] [feɪld] [æz; əz] [tuː; tə] [maɪ'self] , [ˌaɪ 'tiː] [sək'siːdɪd] [wɪð] [hɪz; ɪz] [θriː] [sʌnz] ;
If his management failed as to myself , it succeeded with his three sons ;
如果 他的 管理 失败的 作为 到 我 , 它 成功了 和 他的 三 儿子们 ;

如果说他对我的管理失败了，那么对他的三个儿子则是成功的；

[nɔː(r)] , [ai] [mʌst; məst] ['fræŋkli] [seɪ] ,
nor , I must frankly say ,
也不 , 我 必须 坦率地说 说 ,

坦白地说，我也不这么认为。

[kʊd; kəd] ['eni] [məʊd] [ɒv; əv] [ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] [wɪð] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['pɒsəb(ə)l] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə]
could any mode of education with which it was possible for him to
可以 任何 模式 的 教育 和 哪个 它 曾是 可能的 为了 他 到
[biː; bi] [ə'kweɪntɪd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌem 'iː] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ðæn; ðən] [wɒt] [ai] [wɒz; wəz] [ɔː(r)] [led] [ˌem 'iː]
be acquainted have made me much better than what I was or led me
是 熟人 有 制成 我 很多 更好的 比 什么 我 曾是 或者 引领 我
[tuː; tə] [ə; eɪ] ['hæpɪə] ['fɔːtʃuːn] [ðæn; ðən] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] .
to a happier fortune than the present .
到 一个 更快乐 财富 比 这 展示 .

他所能接触到的任何一种教育方式，是否能让我变得比以前更好，或者带给我比现在更幸福的命运？

[hiː; hi][kʊd; kəd]['naɪðə(r)] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)] [ðæt] [gɒd] [geɪv] [ˌem 'iː][nɔː(r)][ə'dæpt][hɪz; ɪz] [əʊn]
He could neither change the nature that God gave me nor adapt his own
他 可以 两者都不 改变 这 自然 那 上帝 给予 我 也不 适应 他的 自己的
[ɪn'fleksəb(ə)l][maɪnd][tuː; tə][maɪ][pɪ'kjuːliə(r)]['kærəktə(r)] .
inflexible mind to my peculiar character .
不灵活的 头脑 到 我的 奇特 特点 .

他既无法改变上帝赋予我的本性，也无法使他那固执的思想适应我独特的性格。

[pə'hæps] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][maɪ] [tʃiːf] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [ðæt] [ai][hæd; həd]['naɪðə(r)]['fɑːðə(r)][nɔː(r)]['mʌðə(r)][ə'laɪv]
Perhaps it was my chief misfortune that I had neither father nor mother alive
也许 它 曾是 我的 首席 不幸 那 我 有 两者都不 父亲 也不 母亲 活
;
;
;

也许我最大的不幸就是父母双亡；

[fɔː(r); fə(r)]['peərənts][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'stɪŋktɪv] [sə'gæsəti][ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv]
for parents have an instinctive sagacity in regard to the welfare of
为了 父母 有 一个 本能 睿智 在 看待 到 这 福利 的
[ðeə(r)] ['tʃɪldrən] ,
their children ,
他们的 孩子们 ,

因为父母对子女的福祉有一种本能的敏锐感知。

[ænd; ənd][ðə; ði][tʃaɪld] [fiːlz] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [bəʊθ][ɪn][ðə; ði]['wɪzdəm][ænd; ənd] [ə'fekʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]
and the child feels a confidence both in the wisdom and affection of his
和 这 孩子 感觉 一个 信心 两个都 在 这 智慧 和 感情 的 他的
['peərənts] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['kænɒt] [træns'fɜː(r)][tuː; tə]['eni] ['delɪgət] [ɒv; əv][ðeə(r)]['djuːtiz] ,
parents which he cannot transfer to any delegate of their duties ,
父母 哪个 他 不能 转移 到 任何 代表 的 他们的 职责 ,

孩子对父母的智慧和爱充满信心，这种信心无法转移到任何受托人身上。

[haʊ'evə(r)] [ˌkɒnʃi'enʃəs] .
however conscientious .
然而 尽责的 .

然而，尽职尽责。

[æn; ən] ['ɔːrfənz] [feɪt] [ɪz] [hɑːd] , [biː; bi][hiː; hi] [rɪtʃ] [ɔː(r)][pɔː(r); pʊə(r)] .
An orphan's fate is hard , be he rich or poor .
一个 孤儿 命运 是 难的 , 是 他 富有的 或者 贫穷的 .

孤儿的命运很艰难，无论他贫穷还是富有。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)] ['pɑːsn] - ,
As for Parson Thumpcushion ,
作为 为了 牧师 - ,

至于帕森·桑普卡申，

[wen'evə(r)] [ai] [siː] [ðə; ði][əʊld] ['dʒentlmən] [ɪn][maɪ] [driːmz] [hiː; hi] [lʊks] ['kaɪndli][ænd; ənd] ['sɒrəʊfəli]
whenever I see the old gentleman in my dreams he looks kindly and sorrowfully
每当 我 看 这 老的 绅士 在 我的 梦境 他 看起来 亲切地 和 悲伤地
[æt; ət][ˌem 'iː] ,
at me ,
在 我 ,

每当我梦见那位老先生，他总是慈祥而悲伤地看着我。

['həʊldɪŋ] [aʊt] [hɪz; ɪz][hænd][æz; əz] [ɪf] [iːtʃ] [hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [fə'gɪv] .
holding out his hand as if each had something to forgive .
保持 出去 他的 手 作为 如果 每个 有 某物 到 原谅 .

他伸出手，仿佛每个人都有需要原谅的事情。

[wɪð] [sʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [fə'gɪvnəs] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði] ['sɒrəʊ] , [meɪ] ['aʊə(r)]
With such kindness and such forgiveness , but without the sorrow , may our
和 这样的 仁慈 和 这样的 饶恕 , 但 没有 这 悲哀 , 可能 我们的
[nekst] ['miːtɪŋ] [biː; bi] !
next meeting be !
下一个 会议 是 !

愿我们下次相见时，能带着这样的善意和宽容，而没有一丝悲伤！

[ai] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [juːθ] [ɒv; əv] [geɪ] [ænd; ənd] ['hæpi] ['temprəmənt] , [wɪð] [æn; ən] [ɪn'kɒrɪdʒəb(ə)l]
I was a youth of gay and happy temperament , with an incorrigible
我 曾是 一个 青年 的 同性恋 和 快乐的 气质 , 和 一个 不可救药
['levəti] [ɒv; əv] ['spɪrɪt] ,
levity of spirit ,
轻浮 的 精神 ,

我年轻时性情开朗快乐，天性轻浮顽劣。

[ɒv; əv] [nəʊ] ['vɪʃəs] [prəu'pensiti] , ['sensəb(ə)l] [ɪ'nʌf] , [bʌt; bət] ['weɪwəd] [ænd; ənd] ['fænsɪf(ə)l] .
of no vicious propensities , sensible enough , but wayward and fanciful .
的 不 恶毒 倾向 , 明智的 足够的 , 但 任性的 和 奇幻的 .

没有邪恶的倾向，也足够明智，但任性妄为，异想天开。

[wɒt] [ə; eɪ] ['kærəktə(r)] [wɒz; wəz] [ðɪs] [tuː; tə] [biː; bi] [brɔːt] [ɪn] ['kɒntækt] [wɪð] [ðə; ði] [stɜːn] [əʊld] ['pɪlgrɪm]
What a character was this to be brought in contact with the stern old Pilgrim
什么 一个 特点 曾是 这 到 是 带来 在 接触 和 这 船尾 老的 朝圣
['spɪrɪt] [ɒv; əv] [maɪ] ['gɑːdiən] !
spirit of my guardian !
精神 的 我的 监护人 !

能与我守护者那严厉的老清教徒精神相遇，真是个了不起的人物！

[wiː; wi] [wɜː(r); wə(r)] [æt; ət] ['veəriəns] [ɒn] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [pɔɪnts] ;
We were at variance on a thousand points ;
我们 是 在 方差 在 一个 千 积分 ;

我们在上千个问题上存在分歧；

[bʌt; bət] ['aʊə(r)] [tʃiːf] [ænd; ənd] ['faɪn(ə)l] [dɪ'spjuːt] [ə'rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌpɜːtɪ'næsəti] [wɪð] [wɪtʃ] [hiː; hi]
but our chief and final dispute arose from the pertinacity with which he
但 我们的 首席 和 最终的 争议 出现 从 这 坚韧 和 哪个 他
[ɪn'sɪstɪd] [ɒn] [maɪ] [ə'dɒpt] [ə; eɪ] [pə'tɪkjələ(r)] [prə'feʃn] ;
insisted on my adopting a particular profession ;
坚持 在 我的 收养 一个 特别的 职业 ;

但我们之间最主要也是最终的争论源于他坚持让我从事某种特定职业的顽固不化；

[waɪl] [ai] , ['biːɪŋ] [eə(r)] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['mɒdərət] ['kɒmpɪtəns] ,
while I , being heir to a moderate competence ,
尽管 我 , 存在 继承人 到 一个 缓和 权限 ,

而我，作为中等能力的继承人，

[hæd; həd] [ə'vaʊd] [maɪ] ['pɜːpəs] [ɒv; əv] ['kiːpɪŋ] [ə'luːf] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['regjələ(r)] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [laɪf]
had avowed my purpose of keeping aloof from the regular business of life
有 公开承认 我的 目的 的 保持 超然 从 这 常规的 商业 的 生活
.
.
.

我曾公开表示，我的目的是远离日常生活的琐事。

[ðɪs] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [ə; eɪ] ['deɪndʒərəs] [ˌrezə'luːʃ(ə)n] ['eniweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz]
This would have been a dangerous resolution anywhere in the world ; it was
这 会 有 到过 一个 危险的 解决 任何地方 在 这 世界 ; 它 曾是
['feɪt(ə)l] [ɪn] [njuː] ['ɪŋglənd] .
fatal in New England .
致命的 在 新的 英格兰 .

这在世界任何地方都是一个危险的决定；在新英格兰，这更是致命的。

[ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] ['ɡrəʊsnəs] [ɪn] [ðə; ði] [kən'sepʃnz] [ɒv; əv] [maɪ] ['kʌntrimən] ;
There is a grossness in the conceptions of my countrymen ;
那里 是 一个 恶心 在 这 概念 的 我的 同胞们 ;

我的同胞们思想粗鄙;

[ðeɪ] [wɪl] [nɒt] [biː; bi] [kən'vɪnst] [ðæt] ['eni] [ɡʊd] [θɪŋ] [meɪ] [kən'sɪst; 'kɒnsɪst] [wɪð] [wɒt] [ðeɪ] [kɔːl] ['aɪdlnəs] ;
they will not be convinced that any good thing may consist with what they call idleness ;
他们 将要 不是 是 确信 那 任何 好的 事物 可能 由 和 什么 他们 称呼 懒惰 ;

他们不会相信任何好事会与他们所谓的懒惰相符;

[ðeɪ] [kæn; kən] [æn'tɪsɪpeɪt] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['iːv(ə)l] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn] [huː] ['naɪðə(r)] ['stʌdiz] ['fɪzɪk] ,
they can anticipate nothing but evil of a young man who neither studies physic ,
他们 能 预料 没有什么 但 邪恶的 的 一个 年轻的 男人 WHO 两者都不 研究 物理学 ,

他们只能预料到一个既不学医的年轻人会作恶。

[lɔː] , [nɔː(r)] ['ɡɒsp(ə)l] , [nɔː(r)] ['əupənz] [ə; eɪ] [stɔː(r)] , [nɔː(r)] [teɪks] [tuː; tə] ['fɑːmɪŋ] ,
law , nor gospel , nor opens a store , nor takes to farming ,
法律 , 也不 福音 , 也不 打开 一个 店铺 , 也不 需要 到 农业 ,

律法,福音,既不开店,也不务农。

[bʌt; bət] ['mænifest] [æn; ən] [ɪnˌkɒmprɪ'hensəb(ə)l] [ˌdɪspə'zɪʃn] [tuː; tə] [biː; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪð] [wɒt] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [left] [hɪm] .
but manifests an incomprehensible disposition to be satisfied with what his father left him .
但 表现 一个 难以理解 处置 到 是 使满意 和 什么 他的 父亲 左边 他 .

但他却表现出一种令人费解的满足感,对父亲留给他的东西感到心满意足。

[ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)l] [ɪz] ['eksələnt] [ɪn] [ɪts] ['dʒen(ə)rəl] ['ɪnfluəns] ,
The principle is excellent in its general influence ,
这 原则 是 出色的 在 它是 一般的 影响 ,

该原则具有极佳的普遍影响力,

[bʌt; bət] [məʊst] ['mɪzrəbl] [ɪn] [ɪts] [ɪ'fekt] [ɒn] [ðə; ði] [fjuː] [ðæt] ['vaɪəleɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
but most miserable in its effect on the few that violate it .
但 最多 悲惨的 在 它是 影响 在 这 很少 那 违反 它 .

但对少数违反它的人来说,其后果最为悲惨。

[ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kwɪk] ['sensətɪvnəs] [tuː; tə] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] ,
I had a quick sensitiveness to public opinion ,
我 有 一个 快的 敏感性 到 民众 观点 ,

我对公众舆论非常敏感。

[ænd; ənd] [felt] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [ræŋkt] [ˌem 'iː] [wɪð] [ðə; ði] ['tævən] ['hɔːntərz] [ænd; ənd] [taʊn] ['pɔːpə] ,
and felt as if it ranked me with the tavern haunters and town paupers ,
和 毛毡 作为 如果 它 排名 我 和 这 酒馆 鬼魂 和 镇 贫民 ,

感觉自己好像被归类为酒馆常客和城镇贫民了。

— [wɪð] [ðə; ði] ['drʌŋkən] ['pəʊɪt] [huː] [hɔːk] [hɪz; ɪz] [əʊn] [fɔːθ] [ɒv; əv] [dʒʊ'laɪ] [əʊds] ,
— with the drunken poet who hawked his own Fourth of July odes ,
— 和 这 醉 诗人 WHO 觥 他的 自己的 第四 的 七月 颂歌 ,

——还有那位醉醺醺的诗人,他兜售自己创作的七月四日颂歌,

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['brəʊkən] ['səʊldʒə(r)] [huː] [hæd; həd] [biːn] [ɡʊd] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [sɪns] [lɑːst] [wɔː(r)] .
and the broken soldier who had been good for nothing since last war .
和 这 破碎的 士兵 WHO 有 到过 好的 为了 没有什么 自从 最后的 战争 .

还有那个自上次战争以来就一事无成的落魄士兵。

[ðə; ði] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv][ɔːl] [ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [lait] - [hɑːtɪd] [ˌdespə'reɪʃn] .
The consequence of all this was a piece of light - hearted desperation .
这 结果 的 全部 这 曾是 一个 片 的 光 - 心地 绝望 .

这一切的结果是，产生了一种轻松的绝望感。

[ai][duː; də][nɒt]['əʊvə(r)] - ['estɪmət; 'estɪmeɪt][maɪ][ˌnəʊtə'raɪəti] [wen] [ai] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]['grɑːntɪd]
I do not over - estimate my notoriety when I take it for granted
我 做 不是 超过 - 估计 我的 恶名 什么时候 我 拿 它 为了 的确
[ðæt] ['meni] [ɒv; əv][maɪ] ['ridər] [mʌst; məst][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði][waɪld] [wei] [ɒv; əv]
that many of my readers must have heard of me in the wild way of
那 许多 的 我的 读者 必须 有 听到 的 我 在 这 荒野 方式 的
[laɪf] [wɪtʃ] [ai] [ə'dɒptɪd] .
life which I adopted .
生活 哪个 我 已采用 .

我并不高估自己的名气，我认为我的许多读者肯定都听说过我，因为我过着一种放荡不羁的生活。

[ðə; ði][aɪ'dɪə][ɒv; əv] [bɪ'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] ['wɒndərɪŋ] ['stɔːri] - ['telə(r)][hæd; həd] [biːn] [sə'dʒestid] , [ə; eɪ][jɪə(r)]
The idea of becoming a wandering story - teller had been suggested , a year
这 主意 的 成为 一个 漫游 故事 - 出纳员 有 到过 建议 , 一个 年
[ɔː(r)] [tuː] [bɪ'fɔː(r)] ,
or two before ,
或者 二 前 ,

一两年前就有人提出过要成为一名四处游历的讲故事的人。

[baɪ][æn; ən][ɪn'kaʊntə(r)] [wɪð] ['sevrəl] ['meri] ['vægəˌbɔndz][ɪn][ə; eɪ] ['ʃoʊmənz] ['wægən] ,
by an encounter with several merry vagabonds in a showman's wagon ,
经过 一个 遇到 和 一些 欢乐 流浪汉 在 一个 表演者的 车皮 ,

在一次偶遇中，他遇到了几个乘坐马车巡游的快乐流浪汉。

[weə(r)] [ðeɪ] [ænd; ənd][ai][hæd; həd] ['ʃeltəd] [ɑː'selvz] ['djʊərɪŋ][ə; eɪ] ['sʌmə(r)] ['ʃaʊə(r)] .
where they and I had sheltered ourselves during a summer shower .
在哪里 他们 和 我 有 避难所 我们自己 期间 一个 夏天 淋浴 .

夏日阵雨期间，我和他们曾躲在那里避雨。

[ðə; ði]['prɒdʒekt; prə'dʒekt][wɒz; wəz][nɒt][mɔː(r)][ɪk'strævəgənt][ðæn; ðən][məʊst] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn]
The project was not more extravagant than most which a young man
这 项目 曾是 不是 更多的 靡 比 最多 哪个 一个 年轻的 男人
[fɔːmz] .
forms .
表格 .

这个项目并不比大多数年轻人构思的项目更铺张浪费。

['streɪndʒə(r)][wʌnz][ɑː(r); ə(r)]['eksɪkjuːtɪd] ['evri] [deɪ] ; [ænd; ənd] , [nɒt][tuː; tə]['menʃ(ə)n][maɪ]['prəʊtətaɪps][ɪn]
Stranger ones are executed every day ; and , not to mention my prototypes in
陌生人 一个 是 执行 每一个 天 ; 和 , 不是 到 提到 我的 原型 在
[ðə; ði] [iːst] ,
the East ,
这 东方 ,

每天都有更奇怪的人被处决；更不用说我在东方的那些原型了，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɒndərɪŋ] ['ɔːrətəz] [ænd; ənd]['poʊəts] [huːm] [maɪ] [əʊn] [ɪəz] [hæv; həv] [hɜːd] ,
and the wandering orators and poets whom my own ears have heard ,
和 这 漫游 演说家 和 诗人 谁 我的 自己的 耳朵 有 听到 ,

还有那些我亲耳听过的游方演说家和诗人，

[ai][hæd; həd][ðə; ði][ɪg'zɑːmp(ə)l][ɒv; əv][wʌn] [ɪ'lʌstriəs] [aɪ'tɪnərənt][ɪn][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['hemɪsfɪə(r)] , —
I had the example of one illustrious itinerant in the other hemisphere , —
我 有 这 例子 的 一 杰出 流动 在 这 其他 半球 , —
[ɒv; əv] ['gəʊldsmɪθ] ,
of Goldsmith ,
的 金匠 ,

我曾以另一半球一位杰出的巡回艺术家——戈德史密斯——为例，

[huː] [plænd] [ænd; ənd] [pə'fɔːmd] [hɪz; ɪz] ['trævlz] [θruː] [frɑːns] [ænd; ənd] ['ɪtəli] [ɒn] [ə; eɪ] [les]
who planned and performed his travels through France and Italy on a less
WHO 计划 和 执行 他的 旅行 通过 法国 和 意大利 在 一个 较少的
['prɒmɪsɪŋ] [skiːm] [ðæn; ðən] [maɪn] .
promising scheme than mine .
有前途 方案 比 矿 .

他计划并执行了法国和意大利之旅，但他的计划不如我的计划有前景。

[ai] [tʊk] ['kredɪt] [tuː; tə] [maɪ'self] [fɔː(r); fə(r)] ['veəriəs] [kwɒlɪfɪ'keɪʃnz] , ['ment(ə)l] [ænd; ənd] ['pɜːsən(ə)l] ,
I took credit to myself for various qualifications , mental and personal ,
我 采取 信用 到 我 为了 各种各样的 资格 , 精神的 和 个人的 ,
['suːtɪd; 'sjuːtɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˌʌndə'teɪkɪŋ] .
suited to the undertaking .
适合 到 这 承诺 .

我自认为具备胜任这项工作所需的各种素质，包括智力和个人素质。

[bɪ'saɪdz] , [maɪ] [maɪnd] [hæd; həd] ['lætəli] ['tɔːmentid] [ˌem 'iː] [fɔː(r); fə(r)] [ɪm'plɔɪmənt] , ['kiːpɪŋ] [ʌp]
Besides , my mind had latterly tormented me for employment , keeping up
除了 , 我的 头脑 有 后来 饱受折磨 我 为了 就业 , 保持 向上
[æn; ən] [ɪ'regjələ(r)] [æk'tɪvəti] ['iːv(ə)n] [ɪn] [sliːp] ,
an irregular activity even in sleep ,
一个 不规律的 活动 甚至 在 睡觉 ,

此外，我近来一直为找工作而烦恼，甚至在睡梦中也难以平静下来。

[ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] [ˌem 'iː] ['kɒnʃəs] [ðæt] [ai] [mʌst; məst] [tɔɪl] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɜː(r); wə(r)] [bʌt; bət] [ɪn] ['kætʃɪŋ]
and making me conscious that I must toil , if it were but in catching
和 制作 我 有意识的 那 我 必须 辛劳 , 如果 它 是 但 在 捕捉
['bʌtəflaɪz] .
butterflies .
蝴蝶 .

这让我意识到，即使只是捕捉蝴蝶，我也必须努力奋斗。

[bʌt; bət] [maɪ] [tʃiːf] ['moʊtɪvz] [wɜː(r); wə(r)] , [ˌdɪskən'tent] [wɪð] [həʊm] [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['bɪtə(r)] [grʌdʒ]
But my chief motives were , discontent with home and a bitter grudge
但 我的 首席 动机 是 , 不满 和 家 和 一个 苦的 怨恨
[ə'genst] ['pɑːsn] - ,
against Parson Thumpcushion ,
反对 牧师 - ,

但我的主要动机是对家乡的不满以及对桑普卡申牧师的刻骨仇恨。

[huː] [wʊd] ['rɑːðə(r)] [hæv; həv] [leɪd] [ˌem 'iː] [ɪn] [maɪ] ['fɑː.ðərz] [tuːm] [ðæn; ðən] [siːn] [ˌem 'iː] ['aɪðə(r)] [ə; eɪ]
who would rather have laid me in my father's tomb than seen me either a
WHO 会 相当 有 铺设 我 在 我的 父亲的 墓 比 已见 我 任何一个 一个
['nɒvəlɪst] [ɔː(r)] [æn; ən] ['æktə(r)] ,
novelist or an actor ,
小说家 或者 一个 演员 ,

谁宁愿把我葬在父亲的坟墓里，也不愿看到我成为小说家或演员？

[tuː] ['kærəktəz] [wɪtʃ] [ai] [ðʌs] [hɪt] [ə'pɒn] [ə; eɪ] ['meθəd] [ɒv; əv] [ju'naɪtɪŋ] .
two characters which I thus hit upon a method of uniting .
二 人物 哪个 我 因此 打 之上 一个 方法 的 联合 .

于是，我找到了一种将这两个角色结合起来的方法。

['ɑːftə(r)] [ɔːl] ,
After all ,
后 全部 ,

毕竟，

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][nɒt][hɑːf][səʊ] [ˈfuːlɪʃ] [æz; əz] [ɪf] [ai][hæd; həd] [ˈrɪt(ə)n] [rəuˈmænsiz] [ɪnˈsted] [ɒv; əv]
it was not half so foolish as if I had written romances instead of
它 曾是 不是 一半 所以 愚蠢 作为 如果 我 有 书面 浪漫故事 反而 的
[rɪˈsaɪtɪŋ] [ðem; ðəm] .
reciting them .
背诵 他们 .

这远没有我写爱情故事而不是朗诵爱情故事那么愚蠢。

[ðə; ði] [ˈfɒləʊɪŋ] [ˈpeɪdʒɪz] [wɪl] [kənˈteɪn] [ə; eɪ] [ˈpɪktʃə(r)] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈveɪgrənt] [laɪf] , [ˌintəˈmiks] [wɪð]
The following pages will contain a picture of my vagrant life , intermixed with
这 下列的 页面 将要 包含 一个 图片 的 我的 流浪汉 生活 , 混合 和
[ˈspesəmən] ,
specimens ,
标本 ,

接下来的几页将展现我流浪的生活，并穿插一些标本。

[ˈdʒen(ə)rəli] [briːf] [ænd; ənd] [slaɪt] , [ɒv; əv] [ðæt] [greɪt] [mæs] [ɒv; əv] [ˈfɪkʃ(ə)n] [tuː; tə] [wɪtʃ] [ai] [geɪv]
generally brief and slight , of that great mass of fiction to which I gave
一般来说 简短的 和 轻微 , 的 那 伟大的 大量的 的 小说 到 哪个 我 给予
[ɪgˈzɪstəns] ,
existence ,
存在 ,

我所创造的那浩瀚虚构作品，通常都比较简短精炼。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hæz; həz] [ˈvænɪʃd] [laɪk] [klaʊd] - [ʃeɪps] .
and which has vanished like cloud - shapes .
和 哪个 有 消失了 喜欢 云 - 形状 .

而它却像云朵一样消失了。

[bɪˈsaɪdz] [ðə; ði] [əˈkeɪʒnz] [wen] [ai] [sɔːt] [ə; eɪ] [pɪˈkjuːniəri] [rɪˈwɔːd] ,
Besides the occasions when I sought a pecuniary reward ,
除了 这 场合 什么时候 我 寻求 一个 金钱 报酬 ,

除了我寻求金钱回报的情况之外，

[ai][wɒz; wəz] [əˈkʌstəmd] [tuː; tə] [ˈeksəsaɪz] [maɪ] [ˈnærətɪv] [ˈfæk(ə)lti] [weərˈevə(r)] [tʃɑːns] [hæd; həd]
I was accustomed to exercise my narrative faculty wherever chance had
我 曾是 习惯 到 锻炼 我的 叙述 学院 无论 机会 有
[kəˈlektɪd] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)l] [ˈɔːdiəns] [ˈaɪd(ə)l] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ˈlɪs(ə)n] .
collected a little audience idle enough to listen .
集 一个 小的 观众 闲置的 足够的 到 听 .

我习惯于在任何偶然遇到一些闲着没事听的听众的地方，发挥我的叙事才能。

[ðiːz] [riˈhəːsəlz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈjuːsf(ə)l] [ɪn] [ˈtestɪŋ] [ðə; ði] [strɒŋ] [pɔɪnts] [ɒv; əv] [maɪ] [ˈstɔːriz] ; [ænd; ənd]
These rehearsals were useful in testing the strong points of my stories ; and
这些 排练 是 有用 在 测试 这 强的 积分 的 我的 故事 ; 和
, [ɪnˈdiːd] ,
, indeed ,
, 的确 ,

这些排练有助于检验我故事的亮点；而且，确实如此，

[ðə; ði] [fləʊ] [ɒv; əv] [ˈfænsi] [suːn] [keɪm] [əˈpɒn] [ˌem ˈiː] [səʊ] [əˈbʌndəntli] [ðæt] [ɪts] [ɪnˈdʌldʒəns] [wɒz; wəz] [ɪts]
the flow of fancy soon came upon me so abundantly that its indulgence was its
这 流动 的 想要 很快 来了 之上 我 所以 大量 那 它是 放纵 曾是 它是
[əʊn] [rɪˈwɔːd] ,
own reward ,
自己的 报酬 ,

很快，我的想象力如泉涌般涌来，如此丰富，以至于沉溺其中本身就是一种奖赏。

[ðəʊ] [ðə; ði] [həʊp] [ɒv; əv] [preɪz] [ˈɔːlsəʊ] [bɪˈkeɪm] [ə; eɪ] [ˈpaʊəf(ə)l] [ɪnˈsaɪtmənt] .
though the hope of praise also became a powerful incitement .
尽管 这 希望 的 称赞 还 成为 一个 强大的 煽动 .

然而，对赞扬的渴望也成为了一种强大的激励。

[sɪns] [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fiːl] [ðə; ði] [wɔːm] [gʌʃ] [ɒv; əv] [njuː] [θɔːt] [æz; əz][ai][dɪd] [ðen] ,
Since I shall never feel the warm gush of new thought as I did then ,
自从 我 将 绝不 感觉 这 温暖的 喷 的 新的 想法 作为 我 做过 然后 ,

因为我再也无法像那时那样感受到新思想涌动的温暖了，

[let][ˌem 'iː] [bɪ'siːtʃ] [ðə; ði]['riːdə(r)][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ðæt] [maɪ][teɪlz; 'teɪliːz][wɜː(r); wə(r)][nɒt] ['ɔːlweɪz] [səʊ]
let me beseech the reader to believe that my tales were not always so
让 我 恳求 这 读者 到 相信 那 我的 故事 是 不是 总是 所以
[kəʊld][æz; əz][hiː; hi] [meɪ] [faɪnd][ðem; ðəm] [naʊ] .
cold as he may find them now .
寒冷的 作为 他 可能 寻找 他们 现在 .

请读者相信，我的故事并非一直像他现在可能觉得的那样冷酷无情。

[wɪð] [iːtʃ] ['spesɪmən] [wɪl] [biː; bi]['gɪv(ə)n][ə; eɪ] [sketʃ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['sɜːkəmstənsɪz] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði]
With each specimen will be given a sketch of the circumstances in which the
和 每个 标本 将要 是 给定 一个 草图 的 这 情况 在 哪个 这
['stɔːri][wɒz; wəz][təʊld] .
story was told .
故事 曾是 讲述 .

每个标本都会附上一份草图，描述讲述该故事的背景情况。

[ðʌs] [maɪ][eə(r)] - [drɔːn] ['pɪktʃəz] [wɪl] [biː; bi][set][ɪn] [freɪmz] [pə'hæps] [mɔː(r)]['væljuəb(ə)l][ðæn; ðən]
Thus my air - drawn pictures will be set in frames perhaps more valuable than
因此 我的 空气 - 绘制 图片 将要 是 放 在 框架 也许 更多的 有价值的 比
[ðə; ði] ['pɪktʃəz] [ðəm'selvz] ,
the pictures themselves ,
这 图片 他们自己 ,

因此，我的手绘作品将被装裱在可能比作品本身更有价值的画框中。

[sɪns] [ðeɪ] [wɪl] [biː; bi] [ɪm'bɒst] [wɪð] [gruːps] [ɒv; əv] [ˌkærəktə'rɪstɪk] ['fɪgəz] , [ə'mɪd][ðə; ði] [leɪk]
since they will be embossed with groups of characteristic figures , amid the lake
自从 他们 将要 是 压纹 和 团体 的 特征 数据 , 之中 这 湖
[ænd; ənd] ['maʊntən] ['siːnəri] ,
and mountain scenery ,
和 山 风景 ,

因为它们将以湖光山色为背景，饰以一组组特色人物图案。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] ['fɜːtaɪl] ['fiːldz] , [ɒv; əv]['aʊə(r)] ['neɪtɪv] [lænd] .
the villages and fertile fields , of our native land .
这 村庄 和 沃 字段 , 的 我们的 本国的 土地 .

我们故乡的村庄和肥沃的田野。

[bʌt; bət][ai] [raɪt] [ðə; ði] [bʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][ɪts]['mɒrəl] ,
But I write the book for the sake of its moral ,
但 我 写 这 书 为了 这 清酒 的 它是 道德 ,

但我写这本书是为了它的道德意义，

[wɪtʃ] ['meni] [ə; eɪ] ['driːmɪŋ] [juːθ] [meɪ] ['prɒfɪt][baɪ] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði] [ɪk'spɪəriəns] [ɒv; əv][ə; eɪ]
which many a dreaming youth may profit by , though it is the experience of a
哪个 许多 一个 做梦 青年 可能 利润 经过 , 尽管 它 是 这 经验 的 一个
['wɒndərɪŋ] ['stɔːri] - ['telə(r)] .
wandering story - teller .
漫游 故事 - 出纳员 .

虽然这是游方说书人的经历，但许多怀揣梦想的年轻人可能会从中受益。

[ə; eɪ] [flaɪt] [ɪn] [ðə; ði] [fɒg] .
A FLIGHT IN THE FOG .
一个 航班 在 这 多雾路段 .

雾中飞行。

[ai][set] [aʊt] [ɒn][maɪ] ['ræmbl] [wʌn] ['mɔːnɪŋ] [ɪn][dʒuːn][ə'baʊt] ['sʌnraɪz] .
I set out on my rambles one morning in June about sunrise .
我 放 出去 在 我的 漫谈 一 早晨 在 六月 关于 日出 .

六月的一个清晨，日出时分，我开始了漫步之旅。

[ðə; ði] [deɪ] ['prɒmɪst] [tuː; tə][biː; bi][feə(r)] ,
The day promised to be fair ,
这 天 承诺 到 是 公平的 ,

这一天有望公平公正，

[ðəʊ] [æt; ət] [ðæt] ['ɜːli] ['aʊə(r)][ə; eɪ] ['hevi] [mɪst] [leɪ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ɜːθ] [ænd; ənd]['set(ə)ld][ɪn]
though at that early hour a heavy mist lay along the earth and settled in
尽管 在 那 早期的 小时 一个 重的 薄雾 躺 沿着 这 地球 和 定居 在
['mɪnɪt] ['glɔbjuːl] [ɒn][ðə; ði][fəʊldz][ɒv; əv][maɪ] [kləʊðz] ,
minute globules on the folds of my clothes ,
分钟 小球 在 这 折叠 的 我的 衣服 ,

虽然在那个清晨，大地上笼罩着一层厚厚的雾气，雾滴细小地落在我的衣褶上，

[səʊ] [ðæt] [ai] [lʊkt] [prɪ'saɪsli] [æz; əz] [ɪf] [tʌtʃt] [wɪð] [ə; eɪ][hɔː(r)] - [frɒst] .
so that I looked precisely as if touched with a hoar - frost .
所以 那 我 看起来 恰恰 作为 如果 感动 和 一个 白霜 - 霜 .

于是，我看起来就像是被一层霜冻覆盖了一样。

[ðə; ði][skaɪ][wɒz; wəz][kwaɪt] [əb'skjuəd] ,
The sky was quite obscured ,
这 天空 曾是 相当 模糊不清 ,

天空阴沉沉的，

[ænd; ənd][ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['haʊzɪz] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [tɪl] [ðeɪ] [gruː] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [fɒg] [æz; əz][ai]
and the trees and houses invisible till they grew out of the fog as I
和 这 树木 和 房屋 无形的 直到 他们 生长 出去 的 这 多雾路段 作为 我
[keɪm] [kləʊz] [ə'pɒn][ðem; ðəm] .
came close upon them .
来了 关闭 之上 他们 .

树木和房屋在雾中隐约可见，直到我走近它们时才从雾中显现出来。

[ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ] [hɪl] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [west] [wens] [ðə; ði] [rəʊd] [gəʊz] [ə'brʌptli] [daʊn] ,
There is a hill towards the west whence the road goes abruptly down ,
那里 是 一个 爬坡道 向 这 西方 何处 这 路 去 突然 向下 ,

西边有一座小山，路从那里陡然向下延伸。

['həʊldɪŋ] [ə; eɪ]['lev(ə)l] [kɔːs] [θruː] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [ænd; ənd] [ə'sendɪŋ] [æn; ən] ['emɪnəns] [ɒn][ðə; ði]
holding a level course through the village and ascending an eminence on the
保持 一个 等级 课程 通过 这 村庄 和 上升 一个 卓越 在 这
['ʌðə(r)][saɪd] ,
other side ,
其他 边 ,

沿平坦路线穿过村庄，然后爬上另一侧的高地。

[bɪ'haɪnd] [wɪtʃ] [,aɪ 'tiː] [,disə'piə] .
behind which it disappears .
在后面 哪个 它 消失 .

它消失在后面。

[ðə; ði] [həʊl] [vjuː] [kəm'praiz] [æn; ən][ɪk'stent][ɒv; əv][hɑːf][ə; eɪ] [maɪl] .
The whole view comprises an extent of half a mile .
这 所有的 看法 包括 一个 程度 的 一半 一个 英里 .

整个视野范围长达半英里。

[hɪə(r)][ai] [pɔːzd] ; [ænd; ənd] , [waɪl] ['geɪzɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['mɪsti] [veɪl] ,
Here I paused ; and , while gazing through the misty veil ,
这里 我 暂停 ; 和 , 尽管 凝视 通过 这 蒙蒙 面纱 ,

我在此停下脚步；透过薄雾凝视着，

[ˌaɪ 'tiː] ['pɑːʃəli] [rəʊz] [ænd; ənd] [swept] [ə'weɪ] [wɪð] [səʊ] ['sʌd(ə)n] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪ] [klaʊd]
it partially rose and swept away with so sudden an effect that a gray cloud
它 部分 玫瑰 和 扫荡 离开 和 所以 突然 一个 影响 那 一个 灰色的 云
[siːmd] [tuː; tə] [hæv; həv] ['teɪkən] [ðə; ði] ['æspekt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [smɔːl] [waɪt] [taʊn] .
seemed to have taken the aspect of a small white town .
似乎 到 有 已采取 这 方面 的 一个 小的 白色的 镇 .

它部分升起，然后突然消失，效果如此之快，以至于一团灰色的云仿佛变成了一座白色的小镇。

[ə; eɪ] [θɪn] ['veɪpə(r)] ['biːɪŋ] [stɪl] [dɪ'fjuːzd] [θruː] [ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] , [ðə; ði] [riːðz; riːθs] [ænd; ənd]
A thin vapor being still diffused through the atmosphere , the wreaths and
一个 薄的 汽 存在 仍然 扩散 通过 这 气氛 , 这 花圈 和
['pɪlər] [ɒv; əv] [fɒg] ,
pillars of fog ,
柱子 的 多雾路段 ,

稀薄的雾气仍在大气中弥漫，形成雾环和雾柱。

['weðə(r)] [hʌŋ] [ɪn] [eə(r)] [ɔː(r)] [beɪst] [ɒn] [ɜːθ] , [ə'pɪəd] [nɒt] [les] [səb'stænʃ(ə)l] [ðæn; ðən] [ðə; ði]
whether hung in air or based on earth , appeared not less substantial than the
无论 悬挂 在 空气 或者 基于 在 地球 , 出现 不是 较少的 重大的 比 这
['edifis] ,
edifices ,
建筑物 ,

无论悬挂在空中还是立于大地之上，它们看起来都毫不逊色于建筑物本身。

[ænd; ənd] [geɪv] [ðeə(r)] [əʊn] [ˌɪndɪ'stɪŋktnɪs] [tuː; tə] [ðə; ði] [həʊl] .
and gave their own indistinctness to the whole .
和 给予 他们的 自己的 模糊不清 到 这 所有的 .

并将自身的模糊性赋予了整体。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['sɪŋgjələ(r)] [ðæt] [sʌtʃ] [æn; ən] [ʌnrə(ʊ)'mæntɪk] [siːn] [ʃʊd; ʃəd] [lʊk] [səʊ] ['vɪʒənri] .
It was singular that such an unromantic scene should look so visionary .
它 曾是 单数 那 这样的 一个 不浪漫的 场景 应该 看 所以 有远见的 .

如此不浪漫的场景竟显得如此富有远见，这真是令人惊叹。

[hɑːf] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['pɑːrsənz] ['dwelɪŋ] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['dɪndʒi] [waɪt] [haʊs] , [ænd; ənd] [hɑːf] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː]
Half of the parson's dwelling was a dingy white house , and half of it
一半 的 这 牧师的 住宅 曾是 一个 昏暗的 白色的 房子 , 和 一半 的 它
[wɒz; wəz] [ə; eɪ] [klaʊd] ;
was a cloud ;
曾是 一个 云 ;

牧师住所一半是一栋昏暗的白色房子，另一半是一团云；

[bʌt; bət] ['skwaɪə(r)] ['muːdiz] ['mænʃ(ə)n] , [ðə; ði] ['grændɪst] [ɪn] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] , [wɒz; wəz] ['həʊlli] ['vɪzəb(ə)l] ,
but Squire Moody's mansion , the grandest in the village , was wholly visible ,
但 乡绅 穆迪的 大厦 , 这 最宏伟 在 这 村庄 , 曾是 完全 可见的 ,

但村里最宏伟的穆迪乡绅的宅邸却完全映入眼帘。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] ['lætɪs] - [wɜːk] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['bælkəni] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [frʌnt] ['wɪndəʊ] ;
even the lattice - work of the balcony under the front window ;
甚至 这 格子 - 工作 的 这 阳台 在下面 这 正面 窗户 ;

甚至包括前窗下方阳台的格子窗；

[waɪl] [ɪn] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] ['əʊnli] [tuː] [red] ['tʃɪmniz] [wɜː(r); wə(r)] [siːn] [ə'bʌv] [ðə; ði] [mɪst] ,
while in another place only two red chimneys were seen above the mist ,
尽管 在 其他 地方 仅有的 二 红色的 烟囱 是 已见 多于 这 薄雾 ,

而在另一处，雾气之上只露出两根红色的烟囱。

[ˌæpə'teɪnɪŋ] [tuː; tə] [maɪ] [əʊn] [pə'tɜːnl] ['rezɪdəns] , [ðen] ['tenənt] [baɪ] ['strendʒər] .
appertaining to my own paternal residence , then tenanted by strangers .
属于 到 我的 自己的 父系 住宅 , 然后 已出租 经过 陌生人 .

属于我自己的父亲故居，当时由陌生人租住。

[ai][kʊd; kəd][nɒt][rɪ'membə(r)] [ðəʊz] [wɪð] [huːm] [ai][hæd; həd] [dwelt] [ðeə(r)] , [nɒt]['iːv(ə)n][maɪ]['mʌðə(r)] .

I could not remember those with whom I had dwelt there , not even my mother .

我 可以 不是 记住 那些 和 谁 我 有 居住 那里 ，不是 甚至 我的 母亲 .

我记不起曾经和哪些人一起住在那里，甚至连我的母亲也想不起来了。

[ðə; ði] [brɪk] ['edɪfɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][bæŋk][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [klaʊdz] ;

The brick edifice of the bank was in the clouds ;

这 砖 大厦 的 这 银行 曾是 在 这 云 ;

银行的砖砌大楼高耸入云；

[ðə; ði][faʊn'deɪʃ(ə)nz][ɒv; əv] [wɒt] [wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [blɒk] [ɒv; əv] ['bɪldɪŋz] [hæd; həd] ['vænɪʃd] ,

the foundations of what was to be a great block of buildings had vanished ,

这 基础 的 什么 曾是 到 是 一个 伟大的 堵塞 的 建筑物 有 消失了 ，

原本计划建造的大型建筑群的地基已经消失了。

['ɒmɪnəsli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] ; [ðə; ði][draɪ] - [gʊdz] [stɔː(r)][ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['naɪtɪŋgeɪl] [siːmd] [ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] [kən'sɜːn] ;

ominously , as it proved ; the dry - goods store of Mr . Nightingale seemed a doubtful concern ;

不祥地 ， 作为 它 已证实 ; 这 干燥 - 商品 店铺 的 先生 . 夜莺 似乎 一个 疑 忧虑 ;

事实证明，这预示着不祥之兆；奈丁格尔先生的干货店似乎是一家不太靠谱的企业；

[ænd; ənd] [də'mɪnɪkəs] [paɪks] [tə'bækəʊ][mænjʊ'fækt(ə)ri][æn; ən][ə'feə(r)][ɒv; əv] [sməʊk] ,

and Dominicus Pike's tobacco manufactory an affair of smoke ,

和 多米尼克斯 梭鱼 烟草 工厂 一个 事务 的 抽烟 ，

而多米尼克·派克的烟草厂则完全是一场烟雾缭绕的闹剧。

[ɪk'sept] [ðə; ði] ['splendɪd] ['ɪmɪdʒ] [ɒv; əv][æn; ən]['ɪndiən] [tʃiːf] [ɪn] [frʌnt] .

except the splendid image of an Indian chief in front .

除了 这 灿烂 图像 的 一个 印度 首席 在 正面 .

除了前面那位印第安酋长的英姿飒爽的画像。

[ðə; ði] [waɪt] ['spaɪə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [haʊs] [ə'sendɪd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [d'ɛnsəst] [hiːp] [ɒv; əv] ['veɪpə(r)] ,

The white spire of the meeting - house ascended out of the densest heap of vapor ,

这 白色的 尖塔 的 这 会议 - 房子 上升 出去 的 这 最密集 堆 的 汽 ，

教堂的白色尖顶从最浓密的雾气中拔地而起。

[æz; əz] [ɪf] [ðæt] ['ʃædəʊi] [beɪs] [wɜː(r); wə(r)][ɪts]['əʊnli] [sə'pɔːt] : [ɔː(r)] , [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]['truːə(r)] [ɪnˌtɜːprə'teɪʃ(ə)n] ,

as if that shadowy base were its only support : or , to give a truer interpretation ,

作为 如果 那 阴暗的 根据 是 它是 仅有的 支持 : 或者 ， 到 给 一个 更真实 解释 ，

仿佛那阴暗的基地是它唯一的支撑：或者，更准确地说，

[ðə; ði] ['stiːpl] [wɒz; wəz][ðə; ði]['embləm][ɒv; əv] [rɪ'lɪdʒən] , [ɪn'veləpt] [ɪn]['mɪst(ə)ri] [bɪ'ləʊ] , [jet] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['ætməsfɪə(r)] ,

the steeple was the emblem of Religion , enveloped in mystery below , yet pointing to a cloudless atmosphere ,

这 尖顶 曾是 这 徽 的 宗教 ， 被包裹 在 神秘 以下 ，然而 指向 到 一个 无云 气氛 ，

尖顶是宗教的象征，下方笼罩着神秘的气息，却指向一片晴朗无云的天空。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [ðə; ði] ['braɪtnəs] [ɒv; əv][ðə; ði] [i:st] [ɒn][ɪts] ['gɪldɪd] [veɪn] .

and catching the brightness of the east on its gilded vane .

和 捕捉 这 亮度 的 这 东方 在 它是 镀金 叶片 .

金色的风向标捕捉到了东方的光芒。

[æz; əz][ai] [bɪ'held] [ði:z] ['ɒbdʒɪkts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['dju:i] [stri:t] ,

As I beheld these objects , and the dewy street ,

作为 我 观看 这些 对象 , 和 这 露水 街道 ,

当我凝视着这些物品，以及沾满露水的街道时，

[wɪð] ['grɑ:si] ['ɪntərvlz] [ænd; ənd][ə; eɪ]['bɔ:də(r)][ɒv; əv] [tri:z] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] - [ænd; ənd]

with grassy intervals and a border of trees between the wheeltrack and

和 草丛 间隔 和 一个 边界 的 树木 之间 这 - 和

[ðə; ði] ['saɪdwɔ:k] ,

the sidewalks ,

这 人行道 ,

车轮印迹与人行道之间以草地和树木隔开。

[ɔ:l][səʊ][ˌɪndɪ'stɪŋkt] , [ænd; ənd][nɒt][tu:; tə][bi:; bi] [treɪst] [wɪ'ðaʊt] [æn; ən] ['efət] ,

all so indistinct , and not to be traced without an effort ,

全部 所以 模糊 , 和 不是 到 是 追踪 没有 一个 努力 ,

一切都如此模糊不清，不费一番功夫根本无法追踪。

[ðə; ði] [həʊl] [si:md] [mɔ:(r)][laɪk] ['meməri] [ðæn; ðən][ri'æləti] .

the whole seemed more like memory than reality .

这 所有的 似乎 更多的 喜欢 记忆 比 现实 .

这一切似乎更像是回忆而非现实。

[ai] [wʊd] [hæv; həv][ɪ'mædʒɪnd] [ðæt] [j'iəz] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pɑ:st] , [ænd; ənd][ai][wɒz; wəz][fɑ:(r)]

I would have imagined that years had already passed , and I was far

我 会 有 想象 那 年 有 已经 通过了 , 和 我 曾是 远的

[ə'weɪ] ,

away ,

离开 ,

我本以为已经过去了多年，而我已远在异乡。

['kɔntempleitɪŋ] [ðæt] [dɪm]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] ,

contemplating that dim picture of my native place ,

沉思 那 暗淡 图片 的 我的 本国的 地方 ,

凝视着那张模糊的故乡照片，

[wɪtʃ] [ai][ʃʊd; ʃəd] [rɪ'teɪn] [ɪn][maɪ][maɪnd] [θru:] [ðə; ði] [mɪst][ɒv; əv][taɪm] .

which I should retain in my mind through the mist of time .

哪个 我 应该 保持 在 我的 头脑 通过 这 薄雾 的 时间 .

我应该将它铭记于心，穿越时光的迷雾。

[nəʊ] [tɪəz] [fel] [frɒm; frəm][maɪ] [aɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['dju:drɒp] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɔ:nɪŋ] ;

No tears fell from my eyes among the dewdrops of the morning ;

不 眼泪 跌倒 从 我的 眼睛 之中 这 露珠 的 这 早晨 ;

清晨的露珠中，我的眼中没有一滴泪水；

[nɔ:(r)] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:][ə'kɜ:(r)][tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [ai] [hi:v] [ə; eɪ] [saɪ] .

nor does it occur to me that I heaved a sigh .

也不 做 它 发生 到 我 那 我 喘息 一个 叹 .

我完全没有意识到自己叹了口气。

[ɪn] [tru:θ] ,

In truth ,

在 真相 ,

事实上，

[ai][hæd; həd]['nevə(r)][felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪ'lɪʃəs] [ɪk'saɪtmənt] [nɔː(r)] [nəʊn] [wɒt] ['friːdəm] [wɒz; wəz] [tɪl]
I had never felt such a delicious excitement nor known what freedom was till
我 有 绝不 毛毡 这样的 一个 可口的 激动 也不 已知 什么 自由 曾是 直到
[ðæt] ['məʊmənt] [wen] [ai] [geɪv] [ʌp] [maɪ] [həʊm] [ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] [həʊl] [wɜːld] [ɪn] [ɪks'tʃeɪndʒ] ,
that moment when I gave up my home and took the whole world in exchange ,
那 片刻 什么时候 我 给予 向上 我的 家 和 采取 这 所有的 世界 在 交换 ，

在那之前，我从未感受过如此美妙的兴奋，也从未真正体会过自由的滋味。我放弃了家园，换取了整个世界。

['flʌtərɪŋ] [ðə; ði] [wɪŋz] [ɒv; əv][maɪ]['spɪrɪt][æz; əz] [ɪf] [ai] [wʊd] [hæv; həv] [fləʊn] [frɒm; frəm][wʌn][stɑː(r)]
fluttering the wings of my spirit as if I would have flown from one star
飘动 这 翅膀 的 我的 精神 作为 如果 我 会 有 飞行 从 一 星星
[tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [θruː] [ðə; ði] ['juːnɪvɜːs] .
to another through the universe .
到 其他 通过 这 宇宙 .

我的灵魂仿佛展开双翼，飞越宇宙，从一颗星辰飞向另一颗星辰。

[ai] [weɪvd] [maɪ][hænd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] ['dʌski] ['vɪlɪdʒ] , [beɪd] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['dʒɔɪəs] [ˌfeə'wel] ,
I waved my hand towards the dusky village , bade it a joyous farewell ,
我 挥手 我的 手 向 这 昏暗 村庄 ， 巴德 它 一个 欢乐 告别 ，

我朝昏暗的村庄挥了挥手，愉快地向它告别。

[ænd; ənd] [tɜːnd] [ə'weɪ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] ['eni] [pɑːθ] [bʌt; bət] [ðæt] [wɪtʃ] [mait] [liːd] [ˌem 'iː] [bæk] .
and turned away to follow any path but that which might lead me back .
和 转向 离开 到 跟随 任何 小路 但 那 哪个 可能 带领 我 后退 .

于是我转身离开，走上任何一条路，就是不想走那条可能把我带回来的路。

['nevə(r)][wɒz; wəz] [tʃaɪld] ['herəldz] ['sentɪmənt] [ə'dɒptɪd] [ɪn][ə; eɪ]['spɪrɪt][mɔː(r)][ˌʌn'laɪk][hɪz; ɪz] [əʊn] .
Never was Childe Harold's sentiment adopted in a spirit more unlike his own .
绝不 曾是 查尔德 哈罗德的 情绪 已采用 在 一个 精神 更多的 与此不同 他的 自己的 .

从来没有人以如此与恰尔德·哈罗德本人截然不同的精神来诠释过他的情感。

['nætʃ(ə)rəli] [ɪ'nʌf] , [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [dɒn] [kɪ'hoti] .
Naturally enough , I thought of Don Quixote .
自然 足够的 ， 我 想法 的 大学教师 堂吉诃德 .

我自然而然地想到了堂吉诃德。

[ˌrekə'lekt] [haʊ] [ðə; ði] [naɪt] [ænd; ənd]['sæntʃoʊ][hæd; həd] [wɒtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgjuri] [wen]
Recollecting how the knight and Sancho had watched for auguries when
回忆 如何 这 骑士 和 桑乔 有 观看 为了 预兆 什么时候
[ðeɪ] [tʊk] [ðə; ði] [rəʊd] [tuː; tə] [toʊ'boʊsoʊ] ,
they took the road to Toboso ,
他们 采取 这 路 到 枢梁 ，

回想起骑士和桑丘在前往托博索的路上如何观察预兆，

[ai][bɪ'gæn] , [bɪ'twiːn] [dʒest][ænd; ənd] ['ɜːnɪst] , [tuː; tə] [fiːl] [ə; eɪ]['sɪmələ(r)][æŋ'zaɪəti] .
I began , between jest and earnest , to feel a similar anxiety .
我 开始 ， 之间 笑话 和 认真 ， 到 感觉 一个 相似的 焦虑 .

在玩笑和认真之间，我开始感受到类似的焦虑。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['grætɪfaɪd] ,
It was gratified ,
它 曾是 满意 ，

感到欣慰，

[ænd; ənd][baɪ][ə; eɪ][mɔː(r)][pəʊ'etɪkəl] [fə'nɒmɪnən] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['breɪɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]['dæp(ə)ld] [æs]
and by a more poetical phenomenon than the braying of the dappled ass
和 经过 一个 更多的 诗意的 现象 比 这 叫声 的 这 斑驳的 屁股
[ɔː(r)][ðə; ði] [neɪ] [ɒv; əv] [ˌrɔzi'nænti] .
or the neigh of Rosinante .
或者 这 嘶 的 罗西南特 .

比斑驴的嘶鸣或罗西南特的嘶鸣更具诗意。

[ðə; ði] [sʌn] , [ðen] [dʒʌst] [ə'bʌv] [ðə; ði] [hə'raɪz(ə)n] , [ʃɒn] ['feɪntli] [θruː] [ðə; ði] [fɒg] ,
The sun , then just above the horizon , shone faintly through the fog ,
这 太阳 , 然后 只是 多于 这 地平线 , 闪耀 淡淡的 通过 这 多雾路段 ,

太阳当时刚过地平线，透过薄雾透出微弱的光芒。

[ænd; ənd] [fɔːmd] [ə; eɪ] ['spiːʃiːz] [ɒv; əv] ['reɪnbəʊ] [ɪn] [ðə; ði] [west] , [bɪ'strɪd] [maɪ] [ɪn'tendɪd] [rəʊd] [laɪk]
and formed a species of rainbow in the west , bestriding my intended road like
和 形成 一个 物种 的 彩虹 在 这 西方 , 跨骑 我的 故意的 路 喜欢
[ə; eɪ] [dʒaɪ'gæntɪk] ['pɔːtl] .
a gigantic portal .
一个 巨大 门户网站 .

并在西方形成了一道彩虹，像一个巨大的传送门一样横跨在我计划的道路上。

[ai] [hæd; həd] ['nevə(r)] [nəʊn] [bɪ'fɔː(r)] [ðæt] [ə; eɪ] [baʊ; bəʊ] [kʊd; kəd] [biː; bi] ['dʒenəˌreɪtɪd] [bɪ'twiːn] [ðə; ði]
I had never known before that a bow could be generated between the
我 有 绝不 已知 前 那 一个 弓 可以 是 生成的 之间 这
['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [mɪst] .
sunshine and the morning mist .
阳光 和 这 早晨 薄雾 .

我以前从未知道阳光和晨雾之间会形成弓形。

[ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [nəʊ] ['brɪljənsi] , [nəʊ] [pə'septəb(ə)l] [hjʊ] , [bʌt; bət] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [mɪə(r)] [ʌn'peɪntɪd]
It had no brilliancy , no perceptible hues , but was a mere unpainted
它 有 不 才华横溢 , 不 可感知的 色调 , 但 曾是 一个 仅仅 未上漆
['freɪmwɜːk] ,
framework ,
框架 ,

它没有光泽，没有明显的色彩，只不过是一个未上漆的框架。

[æz; əz] [waɪt] [ænd; ənd] ['gəʊstlaɪk] [æz; əz] [ðə; ði] ['luːnə(r)] ['reɪnbəʊ] , [wɪtʃ] [ɪz] [diːmd] ['ɒmɪnəs] [ɒv; əv]
as white and ghostlike as the lunar rainbow , which is deemed ominous of
作为 白色的 和 幽灵般的 作为 这 月球 彩虹 , 哪个 是 被认为 不祥的 的
['iːv(ə)l] .
evil .
邪恶的 .

像月虹一样洁白如雪，而月虹被认为是不祥之兆。

[bʌt; bət] , [wɪð] [ə; eɪ] [lait] [hɑːt] , [tuː; tə] [wɪtʃ] [ɔːl] ['oʊmənz] [wɜː(r); wə(r)] [prə'pɪʃəs] ,
But , with a light heart , to which all omens were propitious ,
但 , 和 一个 光 心 , 到 哪个 全部 预兆 是 吉祥 ,

但是，心情轻松愉快，因为一切预兆都十分吉利。

[ai] [əd'vɑːnst] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mɪsti] ['ɑːtʃweɪ] [ɒv; əv] [fju'tjʊərəti] .
I advanced beneath the misty archway of futurity .
我 先进的 下面 这 蒙蒙 拱道 的 未来 .

我向前迈进了那道笼罩着未来的迷雾拱门之下。

[ai] [hæd; həd] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə] ['entə(r)] [ɒn] [maɪ] [prə'feʃn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [maɪlz] [ɒv; əv]
I had determined not to enter on my profession within a hundred miles of
我 有 决定 不是 到 进入 在 我的 职业 之内 一个 百 英里 的
[həʊm] ,
home ,
家 ,

我已决定不在离家一百英里以内的地方从事我的职业。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] ['kʌvə(r)] [maɪ'self] [wɪð] [ə; eɪ] [fɪk'tɪʃəs] [neɪm] .
and then to cover myself with a fictitious name .
和 然后 到 覆盖 我 和 一个 虚拟 姓名 .

然后我用一个假名来掩盖自己的身份。

[ðə; ði] [fɜːst] [prɪ'kɔːʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['riːznəbl] [ɪ'nʌf] ,
The first precaution was reasonable enough ,
这 第一的 预防 曾是 合理的 足够的 ,

第一项预防措施是合理的，

[æz; əz] ['ʌðəwaɪz] ['pɑːsn] - [mait] [hæv; həv] [pʊt] [æn; ən] [ʌn'taɪmli] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə] [maɪ] ['stɔːri] ;
as otherwise Parson - Thumpcushion might have put an untimely catastrophe to my story ;
作为 否则 牧师 - 可能 有 放 一个 不合时宜 灾难 到 我的 故事 ;

否则，帕森·桑普卡申可能会给我的故事带来一场不合时宜的灾难；

[bʌt; bət] [æz; əz] ['nəʊbədi] [wʊd] [biː; bi] [mʌtʃ] [ə'fektɪd] [baɪ] [maɪ] [dɪs'greɪs] ,
but as nobody would be much affected by my disgrace ,
但 作为 无人 会 是 很多 做作的 经过 我的 耻辱 ,

但我的耻辱不会对任何人造成太大影响，

[ænd; ənd] [ɔːl] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['sʌfəd] [ɪn] [maɪ] [əʊn] ['pɜːs(ə)n] ,
and all was to be suffered in my own person ,
和 全部 曾是 到 是 遭受 在 我的 自己的 人 ,

这一切都将由我本人承受。

[ai] [nəʊ] [nɒt] [waɪ] [ai] [kɛəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [neɪm] .
I know not why I cared about a name .
我 知道 不是 为什么 我 关心 关于 一个 姓名 .

我不知道自己为什么会在意一个名字。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [wiːk] [ɔː(r)] [tuː] [ai] ['trævld] ['ɔːlməʊst] [æt; ət] ['rændəm] ,
For a week or two I travelled almost at random ,
为了 一个 星期 或者 二 我 旅行 几乎 在 随机的 ,

在一两周的时间里，我几乎是随意地旅行。

[siːkɪŋ] ['hɑːdli] ['eni] ['gaɪd(ə)ns] [ɪk'sept] [ðə; ði] [hwɜːrl] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [liːf] [æt; ət] , [sʌm; səm] [tɜːn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [rəʊd] ,
seeking hardly any guidance except the whirling of a leaf at , some turn of the road ,
寻求 几乎 任何 指导 除了 这 旋转 的 一个 叶子 在 , 一些 转动 的 这 路 ,

除了路口某个转弯处飘落的树叶，他几乎不寻求任何指引。

[ɔː(r)] [ðə; ði] [griːn] [baʊ] [ðæt] ['bekən] [ˌem 'iː] , [ɔː(r)] [ðə; ði] ['neɪkɪd] [brɑːntʃ] [ðæt] ['pɔɪntɪd] [ɪts] ['wɪðəd] ['fɪŋgə(r)] ['ɒnwəd] .
or the green bough that beckoned me , or the naked branch that pointed its withered finger onward .
或者 这 绿色的 买 那 招手 我 , 或者 这 裸 分支 那 尖 它是 干枯 手指 向前 .

或是向我招手的绿色枝条，或是指向前方枯萎的树枝。

[ɔːl] [maɪ] [keə(r)] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['fɑːðə(r)] [frɒm; frəm] [həʊm] [iːtʃ] [naɪt] [ðæn; ðən] [ðə; ði] [prɪ'siːdɪŋ] ['mɔːnɪŋ] .
All my care was to be farther from home each night than the preceding morning .
全部 我的 关心 曾是 到 是 更远 从 家 每个 夜晚 比 这 前 早晨 .

我唯一的目标就是每晚都比前一天早上离家更远。

[ə; eɪ] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] .
A FELLOW - TRAVELLER .
一个 同伴 - 游客 .

一位旅伴。

[wʌn] [deɪ] [æt; ət] ['nuːntaɪd] , [wen] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [bɜːst] ['sʌd(ə)nli] [aʊt] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [klaʊd] ,
One day at noontide , when the sun had burst suddenly out of a cloud ,
一 天 在 正午 , 什么时候 这 太阳 有 爆裂 突然 出去 的 一个 云 ,

一天正午时分，太阳突然从云层中冲了出来，

[ænd; ənd] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [dɪ'zɒlv] [ˌem 'iː] , [ai] [lʊkt] [raʊnd] [fɔː(r); fə(r)] ['ʃeltə(r)] , ['weðə(r)] [ɒv; əv] ['tævən] ,
and threatened to dissolve me , I looked round for shelter , whether of tavern ,
和 威胁 到 溶解 我 , 我 看起来 圆形的 为了 庇护所 , 无论 的 酒馆 ,

他们威胁要把我消灭掉，我四处寻找避难所，无论是酒馆还是其他地方。

['kɒtɪdʒ] , [bɑːn] , [ɔː(r)] ['ʃeɪdi] [triː] .
cottage , barn , or shady tree .
小屋 , 谷仓 , 或者 阴凉 树 .

小屋、谷仓或树荫下。

[ðə; ði] [fɜːst] [wɪtʃ] ['ɒfəd] [ɪt'self] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [wʊd] , — [nɒt] [ə; eɪ] ['fɒrɪst] ,
The first which offered itself was a wood , — not a forest ,
这 第一的 哪个 提供 本身 曾是 一个 木头 , — 不是 一个 森林 ,

首先映入眼帘的是一片树林，而不是一片森林。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [trɪm] [plɑːn'teɪʃ(ə)n] [ɒv; əv] [jʌŋ] [əʊks] ,
but a trim plantation of young oaks ,
但 一个 修剪 种植园 的 年轻的 橡树 ,

但这是一片整齐的幼橡树林，

['grəʊɪŋ] [dʒʌst] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [mæs] [ɒv; əv] ['sʌnʃaɪn] [aʊt] ,
growing just thick enough to keep the mass of sunshine out ,
生长 只是 厚的 足够的 到 保持 这 大量的 的 阳光 出去 ,

长得刚好足够茂密，可以挡住大量的阳光。

[waɪl] [ðeɪ] [əd'mɪtɪd] [ə; eɪ] [fjuː] ['stræglɪŋ] [biːmz] , [ænd; ənd] [ðʌs] [prə'djuːst] [ðə; ði] [məʊst] ['tʃɪəf(ə)l] [gluːm] [ɪ'mædʒɪnəbl] .
while they admitted a few straggling beams , and thus produced the most cheerful gloom imaginable .
尽管 他们 承认 一个 很少 零散的 光束 , 和 因此 生产 这 最多 快乐 愁云 可以想象的 .

虽然透进了几缕光线，但却营造出了你能想象到的最令人愉悦的阴郁氛围。

[ə; eɪ] [brʊk] , [səʊ] [smɔːl] [ænd; ənd] [klɪə(r)] , [ænd; ənd] [ə'pærəntli] [səʊ] [kuːl] , [ðæt] [ai] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,
A brook , so small and clear , and apparently so cool , that I wanted to drink it up ,
一个 溪 , 所以 小的 和 清除 , 和 显然 所以 凉爽的 , 那 我 通缉 到 喝 它 向上 ,

一条小溪，如此清澈，而且似乎非常凉爽，我真想把它喝光。

[ræn] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [rəʊd] [θruː] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [ɑːtʃ] [ɒv; əv] [stəʊn] [wɪ'ðaʊt] [wʌns] ['miːtɪŋ] [ðə; ði] [sʌn] [ɪn] [ɪts] ['pæsɪdʒ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [ʃeɪd] [ɒn] [ðə; ði] ['ʌðə(r)] .
ran under the road through a little arch of stone without once meeting the sun in its passage from the shade on one side to the shade on the other .
跑 在下面 这 路 通过 一个 小的 拱 的 石头 没有 一次 会议 这 太阳 在 它是 通道 从 这 阴影 在 一 边 到 这 阴影 在 这 其他 .

它在路下的一个小石拱门里奔跑，从一侧的阴影跑到另一侧的阴影，全程没有遇到阳光。

[æz; əz][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['stepɪŋ] - [pleɪs] ['əʊvə(r)][ðə; ði][stəʊn] [wɔːl] [ænd; ənd][ə; eɪ][pɑːθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði]['rɪvjələt] ,
As there was a stepping - place over the stone wall and a path along the rivulet ,
作为 那里 曾是 一个 步进 - 地方 超过 这 石头 墙 和 一个 小路 沿着 这 溪流 ，

因为石墙上有可以跨过去的台阶，小溪边也有一条小路，

[ai] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [dɪ'skʌvəd] [ɪts] [sɔːs] , — [ə; eɪ] [sprɪŋ] ['gʌʃɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld] ['bærəl] .
I followed it and discovered its source , — a spring gushing out of an old barrel .
我 随后 它 和 发现 它是 来源 ， — 一个 春天 喷薄 出去 的 一个 老的 桶 .

我循着它找到了源头——一个从旧木桶里涌出的泉水。

[ɪn] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [spɒt] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [lait] [pæk] [sə'spendɪd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
In this pleasant spot I saw a light pack suspended from the branch of a tree ,
在 这 令人愉快的 点 我 锯 一个 光 盒 暂停 从 这 分支 的 一个 树 ,

在这个宜人的地方，我看到树枝上悬挂着一个轻便的背包。

[ə; eɪ] [stɪk] ['liːnɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [trʌŋk] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ['siːtɪd] [ɒn][ðə; ði] ['grɑːsi] [vɜːdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [sprɪŋ] ,
a stick leaning against the trunk , and a person seated on the grassy verge of the spring ,
一个 戳 倾斜 反对 这 树干 ， 和 一个 人 坐着 在 这 草丛 边缘 的 这 春天 ，

一根木棍倚靠在树干上，一个人坐在泉水边的草地上。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tə'wɔːdz] [ˌem 'iː] .
with his back towards me .
和 他的 后退 向 我 .

他背对着我。

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['slendə(r)]['fɪgə(r)] , [drest] [ɪn] [blæk] ['brɔːdklɒθ] ,
He was a slender figure , dressed in black broadcloth ,
他 曾是 一个 苗条 数字 ， 穿着 在 黑色的 府绸 ，

他身材瘦削，身穿黑色呢绒衣服。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['faɪnɪst][nɔː(r)] ['veri] ['fæʃnəbli] [kʌt] .
which was none of the finest nor very fashionably cut .
哪个 曾是 没有任何 的 这 最好的 也不 非常 时尚地 切 .

这件衣服既不是最好的，剪裁也不时尚。

[ɒn] ['hɪərɪŋ] [maɪ] ['fʊtsteps] [hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp]['rɑːðə(r)] ['nɜːvəsli] , [ænd; ənd] , ['tɜːnɪŋ] [raʊnd] ,
On hearing my footsteps he started up rather nervously , and , turning round ,
在 听力 我的 脚步声 他 开始 向上 相当 紧张地 ， 和 ， 转弯 圆形的 ，

听到我的脚步声，他有些紧张地站了起来，然后转过身来。

[ʃəʊd] [ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [jʌŋ] [mæn][ə'baʊt][maɪ] [əʊn] [eɪdʒ] ,
showed the face of a young man about my own age ,
显示 这 脸 的 一个 年轻的 男人 关于 我的 自己的 年龄 ，

屏幕上显示的是一位与我年龄相仿的年轻男子的脸。

[wɪð] [hɪz; ɪz]['fɪŋgə(r)][ɪn][ə; eɪ]['vɒljuːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['riːdɪŋ] [tɪl] [maɪ][ɪn'truːʒ(ə)n] .
with his finger in a volume which he had been reading till my intrusion .
和 他的 手指 在 一个 体积 哪个 他 有 到过 阅读 直到 我的 入侵 .

他的手指插在一本书里，直到我打扰他之前，他一直在阅读这本书。

[hɪz; ɪz] [bʊk] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ] ['pɒkɪt] ['baɪb(ə)l] .
His book was evidently a pocket Bible .
他的 书 曾是 显然 一个 口袋 圣经 .

他那本书显然是一本袖珍圣经。

[ðəʊ] [ai] [piːkt] [maɪ'self][æt; ət] [ðæt] ['pɪəriəd][ɒn][maɪ] [greɪt] [ˌpenə'treɪʃ(ə)n]['ɪntuː] ['piːpəlz] ['kærəktəz] [ænd; ənd] [pə'sjuːts] ,
Though I piqued myself at that period on my great penetration into people's characters and pursuits ,
尽管 我 激怒 我 在 那 时期 在 我的 伟大的 渗透 进入 人们的 人物 和 追求 ,

虽然那段时间我对自己能够深刻洞察他人性格和追求感到自豪，

[ai][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'saɪd] ['weðə(r)] [ðɪs] [jʌŋ] [mæn][ɪn] [blæk] [wɜː(r); wə(r)][æn; ən] [ʌn'fledʒd] [dɪ'vaɪn] [frɒm; frəm]['ænˌdəuvə] ,
I could not decide whether this young man in black were an unfledged divine from Andover ,
我 可以 不是 决定 无论 这 年轻的 男人 在 黑色的 是 一个 未成熟的 神圣的 从 安多弗 ,

我无法判断这位身穿黑衣的年轻人是否是来自安多弗的初出茅庐的神职人员。

[ə; eɪ] ['kɒlɪdʒ] ['stjuːd(ə)nt] , [ɔː(r)] [prɪ'peərɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] ['kɒlɪdʒ] [æt; ət][sʌm; səm] [ə'kædəmi] .
a college student , or preparing for college at some academy .
一个 大学 学生 , 或者 准备 为了 大学 在 一些 学院 .

一名大学生，或者正在某学院准备上大学。

[ɪn]['aɪðə(r)] [keɪs] [ai] [wʊd] [kwaɪt] [æz; əz] ['wɪlɪŋli] [hæv; həv] [faʊnd] [ə; eɪ] [m'ɛɹɪe] [kəm'pænjən] ; [sʌtʃ] , [fɔː(r); fə(r)] ['ɪnstəns] ,
In either case I would quite as willingly have found a merrier companion ; such , for instance ,
在 任何一个 案件 我 会 相当 作为 心甘情愿 有 成立 一个 更快乐 伴侣 ; 这样的 , 为了 实例 ,

无论哪种情况，我都很乐意寻找一个更快乐的伴侣；例如，

[æz; əz][ðə; ði] [kə'miːdiən] [wɪð] [huːm] [gɪl] [blɑːs] [ʃeəd] [hɪz; ɪz] ['dɪnə(r)] [bɪ'saɪd] [ə; eɪ]['faʊntən; 'faʊntɪn][ɪn] [speɪn] .
as the comedian with whom Gil Blas shared his dinner beside a fountain in Spain .
作为 这 喜剧演员 和 谁 吉尔 blas 共享 他的 晚餐 旁 一个 喷泉 在 西班牙 .

就像吉尔·布拉斯在西班牙喷泉旁与那位喜剧演员共进晚餐一样。

['ɑːftə(r)][ə; eɪ][nɒd] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz]['djuːli] [rɪ'tɜːnd] , [ai] [meɪd] [ə; eɪ]['gɒblət][ɒv; əv][əʊk] - [liːvz] ,
After a nod , which was duly returned , I made a goblet of oak - leaves ,
后 一个 点头 , 哪个 曾是 正式地 返回 , 我 制成 一个 高脚杯 的 橡木 - 树叶 ,

我点头示意，对方也回以点头，然后用橡树叶做了一个酒杯。

[fɪld] [ænd; ənd] ['emptid] [ˌaɪ 'tiː] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] [taɪmz] , [ænd; ənd] [ðen] [ri'mɑːk] , [tuː; tə][hɪt][ðə; ði] ['streɪndʒərz]['klæsɪk(ə)l] [əˌsəʊsɪ'eɪʃnz] ,
filled and emptied it two or three times , and then remarked , to hit the stranger's classical associations ,
已填 和 清空 它 二 或者 三 时代 , 和 然后 评论 , 到 打 这 陌生人的 古典 协会 ,

他把杯子装满又倒空了两三次，然后为了迎合陌生人的古典联想，说道：

[ðæt] [ðɪs] ['bjuːtɪf(ə)l] ['faʊntən; 'faʊntɪn] [ɔːt] [tuː; tə] [fləʊ] [frɒm; frəm][æn; ən] [ɜːn] [ɪn'sted] [ɒv; əv][æn; ən] [əʊld]['bærəl] .
that this beautiful fountain ought to flow from an urn instead of an old barrel .
那 这 美丽的 喷泉 应该 到 流动 从 一个 瓮 反而 的 一个 老的 桶 .

这座美丽的喷泉应该从瓮里流出，而不是从旧木桶里流出。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [ʃəʊ] [ðæt] [hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðə; ði][ə'luːʒ(ə)n] , [ænd; ənd] [rɪ'plaɪd] ['veri] ['briːfli] ,
He did not show that he understood the allusion , and replied very briefly ,
他 做过 不是 展示 那 他 理解 这 典故 , 和 回复 非常 简要地 ,

他没有表现出理解其中的典故，只是简短地回答道：

[wɪð] [ə; eɪ] ['ʃaɪnəs] [ðæt] [wɒz; wəz] [kwaɪt] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [bɪ'twiːn] [p'ɜːsənz] [huː] [met] [ɪn] [sʌtʃ]
with a shyness that was quite out of place between persons who met in such
和 一个 害羞 那 曾是 相当 出去 的 地方 之间 人 WHO 遇见 在 这样的
['sɜːkəmstənsɪz] .
circumstances .
情况 .

在这样的情况下相遇，两人之间表现出的羞怯显得格格不入。

[hæd; həd][hiː; hi] ['triːtɪd] [maɪ][nekst] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [wei] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] ['pɑːtɪd]
Had he treated my next observation in the same way , we should have parted
有 他 治疗 我的 下一个 观察 在 这 相同的 方式 , 我们 应该 有 分手了
[wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] .
without another word .
没有 其他 单词 .

如果他以同样的方式对待我的下一个意见，我们恐怕会一言不发地分开。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['sɪŋgjələ(r)] , ” [sed] [ai] , — “ [ðəʊ] ['daʊtləs] [ðeə(r)][ɑː(r); ə(r)] [gʊd] ['riːz(ə)nz]
“ It is very singular , ” said I , — “ though doubtless there are good reasons
“ 它 是 非常 单数 , ” 说 我 , — “ 尽管 毫无疑问 那里 是 好的 原因
[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,
for it ,
为了 它 ,

“这非常奇怪，”我说，“虽然无疑有其充分的理由，

— [ðæt] ['neɪtʃə(r)][ʃʊd; ʃəd] [prə'vaɪd] [drɪŋk] [səʊ] [ə'bʌndəntli] , [ænd; ənd] ['lævɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ['evriweə(r)] [baɪ]
— that Nature should provide drink so abundantly , and lavish it everywhere by
— 那 自然 应该 提供 喝 所以 大量 , 和 奢华的 它 到处 经过
[ðə; ði] ['rəʊdsaɪd] ,
the roadside ,
这 路边 ,

——大自然竟然如此慷慨地提供水源，而且在路边随处可见。

[bʌt; bət][səʊ] ['seldəm] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] .
but so seldom anything to eat .
但 所以 很少 任何事物 到 吃 .

但很少有东西可吃。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [wiː; wi][faɪnd][ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] [ɒn] [ðɪs] [triː] [æz; əz] [wel] [æz; əz][ə; eɪ] ['bærəl]
Why should not we find a loaf of bread on this tree as well as a barrel
为什么 应该 不是 我们 寻找 一个 面包 的 面包 在 这 树 作为 出色地 作为 一个 桶
[ɒv; əv] [gʊd] ['lɪkə(r)] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] ? ”
of good liquor at the foot of it ? ”
的 好的 酒 在 这 脚 的 它 ? ”

为什么我们不能在这棵树上找到一块面包，并在树下找到一桶好酒呢？

“ [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] [ɒn][ðə; ði] [triː] , ” [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] ,
“ There is a loaf of bread on the tree , ” replied the stranger ,
“ 那里 是 一个 面包 的 面包 在 这 树 , ” 回复 这 陌生人 ,

“树上挂着一块面包，”陌生人回答说。

[wɪ'ðaʊt] ['iːv(ə)n] ['smaɪlɪŋ] — [æt; ət][ə; eɪ] [kəʊ'ɪnsɪdəns] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌem 'iː] [lɑːf] .
without even smiling — at a coincidence which made me laugh .
没有 甚至 微笑 — 在 一个 巧合 哪个 制成 我 笑 .

他甚至都没笑一下——这巧合让我笑了。

“ [ai][hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] [ɪn][maɪ]['bʌnd(ə)l] ; [ænd; ənd] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]
“ I have something to eat in my bundle ; and , if you can make a
“ 我 有 某物 到 吃 在 我的 捆 ; 和 , 如果 你 能 制作 一个
['dɪnə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] ,
dinner with me ,
晚餐 和 我 ,

“我的包裹里有吃的；如果你能和我一起做顿饭，

[juː; jʊ][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['welkəm] . ”
you shall be welcome . ”
你 将 是 欢迎 . ”

欢迎您。

“ [ai] [ək'sept] [jɔː(r); jə(r)]['ɒfə(r)] [wɪð] ['pleʒə(r)] ,
“ I accept your offer with pleasure ,
“ 我 接受 你的 提供 和 乐趣 ,

我欣然接受你的提议。

” [sed] [ai] . “ [ə; eɪ]['pɪlgrɪm] [sʌtʃ] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em][mʌst; məst][nɒt] [rɪ'fjuːz] [ə; eɪ][ˌprɒvɪ'denʃ(ə)l] [miːl] .
” said I . “ A pilgrim such as I am must not refuse a providential meal .
” 说 我 . “ 一个 朝圣 这样的 作为 我 是 必须 不是 拒绝 一个 天意 一顿饭 .

“我这样的朝圣者，怎能拒绝上天赐予的饭食呢？”我说道。

” [ðə; ði] [jʌŋ] [mæn][hæd; həd]['rɪz(ə)n][tuː; tə] [teɪk] [hɪz; ɪz]['bʌnd(ə)l][frɒm; frəm][ðə; ði] [brɑːntʃ] [ɒv; əv]
” The young man had risen to take his bundle from the branch of
” 这 年轻的 男人 有 升起 到 拿 他的 捆 从 这 分支 的
[ðə; ði] [triː] ,
the tree ,
这 树 ,

“年轻人起身从树枝上取下他的包裹，

[bʌt; bət] [naʊ] [tɜːnd] [raʊnd] [ænd; ənd] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌem 'iː] [wɪð] [greɪt] ['ɜːnɪstnəs] , ['kʌlərɪŋ] ['diːpli]
but now turned round and regarded me with great earnestness , coloring deeply
但 现在 转向 圆形的 和 认为 我 和 伟大的 认真 , 染色 深
[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
at the same time .
在 这 相同的 时间 .

但现在他转过身来，用非常认真的眼神看着我，同时脸颊泛起了红晕。

[haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [sed] ['nʌθɪŋ] , [ænd; ənd] [prə'djuːst] [pɑːt] [ɒv; əv][ə; eɪ][ləʊf][ɒv; əv] [bred] [ænd; ənd]
However , he said nothing , and produced part of a loaf of bread and
然而 , 他 说 没有什么 , 和 生产 部分 的 一个 面包 的 面包 和
[sʌm; səm] [tʃiːz] ,
some cheese ,
一些 奶酪 ,

然而，他什么也没说，只是拿出了一部分面包和一些奶酪。

[ðə; ði]['fɔːmə(r)] ['biːɪŋ] ['evɪdəntli] [həʊm] [beɪkt] , [ðəʊ] [sʌm; səm] [deɪz] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði]['ʌv(ə)n] .
the former being evidently home baked , though some days out of the oven .
这 以前的 存在 显然 家 烘焙 , 尽管 一些 天 出去 的 这 烤箱 .

前者显然是自家烘焙的，虽然有些日子还没出炉。

[ðə; ði][feə(r)][wɒz; wəz] [gʊd] [ɪ'nʌf] , [wɪð] [ə; eɪ]['riːəl] ['welkəm] , [sʌtʃ] [æz; əz][hɪz; ɪz] [ə'pɪəd] [tuː; tə]
The fare was good enough , with a real welcome , such as his appeared to
这 票价 曾是 好的 足够的 , 和 一个 真实的 欢迎 , 这样的 作为 他的 出现 到
[biː; bi] .
be .
是 .

伙食还不错，而且受到了热情的欢迎，就像他本人看起来那样。

[ˈɑːftə(r)] [ˈspredɪŋ] [ðiːz] [ˈɑːtɪk(ə)lz][ɒn][ðə; ði] [stʌmp] [ɒv; əv][ə; eɪ] [triː] ,
After spreading these articles on the stump of a tree ,
后 传播 这些 文章 在 这 树桩 的 一个 树 ，

将这些物品摊放在树桩上之后，

[hiː; hi] [prəˈsiːdid] [tuː; tə][ɑːsk][ə; eɪ] [ˈblesɪŋ] [ɒn][ˈaʊə(r)] [fuːd] , [æn; ən] [ˌʌnɪkˈspektɪd] [ˈserəməni] ,
he proceeded to ask a blessing on our food , an unexpected ceremony ,
他 继续 到 问 一个 祝福 在 我们的 食物 ， 一个 意外 仪式 ，

他接着为我们的食物祈福，这真是一个出乎意料的仪式。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æn; ən] [ɪmˈpresɪv] [wʌn] [æt; ət][ˈaʊə(r)] [ˈwʊdlənd] [ˈteɪb(ə)l] ,
and quite an impressive one at our woodland table ,
和 相当 一个 感人的 一 在 我们的 林地 桌子 ，

我们林间餐桌上的那张桌子相当漂亮。

[wɪð] [ðə; ði][ˈfaʊntən; ˈfaʊntɪn] [ˈɡʌʃɪŋ] [bɪˈsaɪd] [ˌjuː ˈes][ænd; ənd][ðə; ði] [braɪt] [skaɪ] [ˈɡlɪmərɪŋ] [θruː]
with the fountain gushing beside us and the bright sky glimmering through
和 这 喷泉 喷薄 旁 我们 和 这 明亮的 天空 微光 通过
[ðə; ði] [bau] ;
the boughs ;
这 树枝 ；

喷泉在我们身旁奔涌，明亮的天空透过树枝闪烁着光芒；

[nɔː(r)][dɪd][hɪz; ɪz] [briːf] [pəˈtɪʃn] [əˈfekt] [ˌem ˈiː] [les] [bɪˈkəz; bɪˈkɒz][hɪz; ɪz] [ɪmˈbærəsmənt] [meɪd] [hɪz; ɪz]
nor did his brief petition affect me less because his embarrassment made his
也不 做过 他的 简短的 请愿 影响 我 较少的 因为 他的 尴尬 制成 他的
[vɔɪs] [ˈtremb(ə)l] .
voice tremble .
嗓音 颤抖 .

他那简短的请求并没有因为尴尬而声音颤抖而减少对我的影响。

[æt; ət][ðə; ði] [end][ɒv; əv][ðə; ði] [miːl] [hiː; hi] [rɪˈtɜːnd] [θæŋks] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˈtremjələs] [ˈfɜːvə(r)] .
At the end of the meal he returned thanks with the same tremulous fervor .
在 这 结尾 的 这 一顿饭 他 返回 谢谢 和 这 相同的 颤抖的 热情 .

用餐结束时，他以同样的激动之情表达了谢意。

[hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈkaɪndnəs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem ˈiː][ˈɑːftə(r)] [ðʌs] [rɪˈliːvɪŋ] [maɪ] [nəˈsesəti] ,
He felt a natural kindness for me after thus relieving my necessities ,
他 毛毡 一个 自然的 仁慈 为了 我 后 因此 缓解 我的 必需品 ，

他满足了我的需求后，自然而然地对我产生了善意。

[ænd; ənd] [ʃəʊd] [ˌaɪ ˈtiː][baɪ] [bɪˈkʌmɪŋ] [les] [rɪˈzɜːvd] .
and showed it by becoming less reserved .
和 显示 它 经过 成为 较少的 预订的 .

并通过变得不那么矜持来证明这一点。

[ɒn] [maɪ] [pɑːt] , [ai] [prəˈfest] [ˈnevə(r)][tuː; tə][hæv; həv] [ˈreliʃ] [ə; eɪ][ˈdɪnə(r)][ˈbetə(r)] ; [ænd; ənd] ,
On my part , I professed never to have relished a dinner better ; and ,
在 我的 部分 ， 我 声称 绝不 到 有 津津有味 一个 晚餐 更好的 ； 和 ，

就我而言，我声称从未如此享受过一顿晚餐；而且，

[ɪn] [rɪˈkwaɪtl] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈstreɪndʒərz][ˌhɒspɪˈtæləti] , [ˌsəˈlɪsɪtɪd] [ðə; ði] [ˈpleʒə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkʌmpəni]
in requital of the stranger's hospitality , solicited the pleasure of his company
在 还礼 的 这 陌生人的 热情好客 ， 征求意见 这 乐趣 的 他的 公司
[tuː; tə] [ˈsʌpə(r)] .
to supper .
到 晚餐 .

为了报答陌生人的热情款待，他邀请陌生人共进晚餐。

“ [weə(r)] ?
“ Where ?
“ 在哪里 ?

“在哪里？

[æt; ət][jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ? ” [ɑːskt] [hiː; hi] .
At your home ? ” asked he .
在 你的 家 ? ” 问 他 .

“在你家吗？”他问道。

“ [jes] , ” [sed] [ai] , ['smaɪlɪŋ] .
“ Yes , ” said I , smiling .
“ 是的 , ” 说 我 , 微笑 .

“是的，”我笑着说。

“ [pə'hæps] ['aʊə(r)] [rəʊdz] [ɑː(r); ə(r)] [nɒt] [ðə; ði] [seɪm] , ” [əb'zɜːvd] [hiː; hi] .
“ Perhaps our roads are not the same , ” observed he .
“ 也许 我们的 道路 是 不是 这 相同的 , ” 观察到 他 .

“或许我们的道路并不相同，”他说道。

“ [əʊ] , [ai] [kæn; kən] [teɪk] ['eni] [rəʊd] [bʌt; bət] [wʌn] , [ænd; ənd] [jet] [nɒt] [mɪs] [maɪ] [wei] ,
“ O , I can take any road but one , and yet not miss my way ,
“ 哦 , 我 能 拿 任何 路 但 一 , 和 然而 不是 错过 我的 方式 ,

“哦，我可以走任何一条路，唯独不能走一条，却不会迷路。”

” ['ɑːnsə(r)d] [ai] . “ [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] [ai] ['brekfəst] [æt; ət] [həʊm] ; [ai] [ʃæl; ʃəl] [sʌp] [æt; ət] [həʊm] [tuː; tə] -
” answered I . “ This morning I breakfasted at home ; I shall sup at home to -
” 回答 我 . “ 这 早晨 我 早餐 在 家 ; 我 将 上 在 家 到 -
[naɪt] ;
night ;
夜晚 ;

我回答说：“今天早上我在家吃了早餐；今晚我也要在家吃晚餐；

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ə'gəʊ] [ai] [daind] [æt; ət] [həʊm] .
and a moment ago I dined at home .
和 一个 片刻 前 我 用餐 在 家 .

刚才我在家吃了晚饭。

[tuː; tə] [biː; bi] [ʃʊə(r)] , [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [pleɪs] [wɪtʃ] [ai] [kɔːld] [həʊm] ;
To be sure , there was a certain place which I called home ;
到 是 当然 , 那里 曾是 一个 肯定 地方 哪个 我 称为 家 ;

当然，我曾经有一个称之为家的地方；

[bʌt; bət] [ai] [hæv; həv] [rɪ'zɒlvd] [nɒt] [tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] [tɪl] [ai] [hæv; həv] [biːn] [kwaɪt] [raʊnd] [ðə; ði]
but I have resolved not to see it again till I have been quite round the
但 我 有 已解决 不是 到 看 它 再次 直到 我 有 到过 相当 圆形的 这
[gləʊb] [ænd; ənd] ['entə(r)] [ðə; ði] [striːt] [ɒn] [ðə; ði] [iːst] [æz; əz] [ai] [left] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [west] .
globe and enter the street on the east as I left it on the west .
地球 和 进入 这 街道 在 这 东方 作为 我 左边 它 在 这 西方 .

但我已经下定决心，在我环游世界之后，再也不去看它了，并且要像我离开时从西边走出来一样，从东边进入这条街。

[ɪn] [ðə; ði] [miːn] [taɪm] , [ai] [hæv; həv] [ə; eɪ] [həʊm] ['evriweə(r)] , [ɔː(r)] ['nəʊweə(r)] ,
In the mean time , I have a home everywhere , or nowhere ,
在 这 意思是 时间 , 我 有 一个 家 到处 , 或者 无处 ,

与此同时，我处处都有家，或者说，我无处可去。

[dʒʌst] [æz; əz] [juː; jʊ] [pliːz] [tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] . ”
just as you please to take it . ”
只是 作为 你 请 到 拿 它 . ”

你随意拿走吧。”

“ ['nəʊweə(r)] , [ðen] ; [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ['trænzətri] [wɜːld] [ɪz] [nɒt] ['aʊə(r)] [həʊm] , ” [sed] [ðə; ði] [jʌŋ]
“ Nowhere , then ; for this transitory world is not our home , ” said the young
“ 无处 , 然后 ; 为了 这 短暂的 世界 是 不是 我们的 家 , ” 说 这 年轻的
[mæn] , [wɪð] [sə'lemnəti] .
man , with solemnity .
男人 , 和 严肃 .

“那么，哪里都没有了；因为这个短暂的世界不是我们的家，”年轻人严肃地说。

“ [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][ɔːl] ['pɪlgrɪmz] [ænd; ənd] ['wɒndərəz] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][streɪndʒ] [ðæt] [wiː; wi] [tuː]
“ We are all pilgrims and wanderers ; but it is strange that we two
“ 我们 是 全部 朝圣者 和 流浪者 ; 但 它 是 奇怪的 那 我们 二
[ʃʊd; ʃəd] [miːt] .
should meet .
应该 见面 .

“我们都是朝圣者和漂泊者；但我们两个竟然相遇，这真是奇妙。”

” [ai][in'kwaiə][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv] [ðɪs] [rɪ'mɑːk] , [bʌt; bət][kʊd; kəd] [əb'teɪn] [nəʊ] [ˌsætɪs'fæktəri] [rɪ'plaɪ] .
” I inquired the meaning of this remark , but could obtain no satisfactory reply .
” 我 询问 这 意义 的 这 评论 , 但 可以 获得 不 令人满意的 回复 .

“我询问了这句话的意思，但没有得到满意的答复。”

[bʌt; bət][wiː; wi][hæd; həd]['iːt(ə)n][sɔːlt][tə'geðə(r)] ,
But we had eaten salt together ,
但 我们 有 吃 盐 一起 ,

但我们曾一起吃过盐。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [raɪt] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [fɔːm] [ə'kweɪntəns] ['ɑːftə(r)] [ðæt] ['serəməni] [æz; əz]
and it was right that we should form acquaintance after that ceremony as
和 它 曾是 正确的 那 我们 应该 形式 熟人 后 那 仪式 作为
[ðə; ði]['ærəbz][ɒv; əv][ðə; ði] ['dezət] [duː; də] ,
the Arabs of the desert do ,
这 阿拉伯人 的 这 沙漠 做 ,

按照沙漠阿拉伯人的习俗，我们在仪式后互相认识是理所当然的。

[ɪ'speʃəli] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːnɪd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [maɪ'self] ,
especially as he had learned something about myself ,
尤其 作为 他 有 学习 某物 关于 我 ,

尤其是因为他了解了我的一些事情，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜːtəsi] [ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] [ɪn'taɪtld] [ˌem 'iː][tuː; tə][æz; əz] [mʌtʃ] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [ɪn]
and the courtesy of the country entitled me to as much information in
和 这 礼貌 的 这 国家 标题 我 到 作为 很多 信息 在
[rɪ'tɜːn] .
return .
返回 .

作为国家礼遇的回报，我有权获得同样多的信息。

[ai] [ɑːskt] ['wɪðə(r)] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['trævəlɪŋ] .
I asked whither he was travelling .
我 问 往哪里去 他 曾是 旅行 .

我问他要去哪里旅行。

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ” [sed] [hiː; hi] ; “ [bʌt; bət][gɒd] [nəʊz] . ”
“ I do not know , ” said he ; “ but God knows . ”
“ 我 做 不是 知道 , ” 说 他 ; “ 但 上帝 知道 . ”

“我不知道，”他说，“但上帝知道。”

“ [ðæt] [ɪz][streɪndʒ] !
“ That is strange !
“ 那 是 奇怪的 !

“真奇怪！”

” [ɪk'skleɪmd] [ai] ; “ [nɒt] [ðæt] [gɒd][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][nɒt] .
” exclaimed I ; “ not that God should know it , but that you should not .
” 惊呼 我 ; “ 不是 那 上帝 应该 知道 它 , 但 那 你 应该 不是 .

“我惊呼道；“不是为了让上帝知道，而是为了不让你们知道。”

[ænd; ənd] [haʊ] [ɪz][jɔː(r); jə(r)][rəʊd][tuː; tə][biː; bi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ? ”
And how is your road to be pointed out ? ”
和 如何 是 你的 路 到 是 尖 出去 ? ”

那么，该如何为你指明方向呢？

“ [pə'hæps] [baɪ][æn; ən] ['ɪnwəd] [kən'vɪkʃn] , ” [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , ['lʊkɪŋ] ['saɪdweɪz] [æt; ət][ˌem 'iː][tuː; tə]
“ Perhaps by an inward conviction , ” he replied , looking sideways at me to
“ 也许 经过 一个 向内 定罪 , ” 他 回复 , 寻找 侧身 在 我 到
[dɪ'skʌvə(r)] ['weðə(r)] [ai] [smaɪld] ;
discover whether I smiled ;
发现 无论 我 微笑 ;

“或许是出于内心的信念,”他回答道，同时侧过头来看我，想看看我是否笑了；

“ [pə'hæps] [baɪ][æn; ən] ['aʊtwəd] [saɪn] . ”
“ perhaps by an outward sign . ”
“ 也许 经过 一个 向外 符号 . ”

“或许会通过外在的迹象来表现出来。”

“ [ðen] , [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] , ” [sed] [ai] , “ [ðə; ði] ['aʊtwəd] [saɪn] [ɪz] [ɔːl'redi] ['grɑːntɪd] [juː; jʊ] ,
“ Then , believe me , ” said I , “ the outward sign is already granted you ,
“ 然后 , 相信 我 , ” 说 我 , “ 这 向外 符号 是 已经 的确 你 ,

“那么，请相信我,”我说，“外在的迹象已经赐予你们了。”

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪnwəd] [kən'vɪkʃn] [ɔːt] [tuː; tə] ['fɒləʊ] .
and the inward conviction ought to follow .
和 这 向内 定罪 应该 到 跟随 .

内心的信念也应该随之而来。

[wiː; wi][ɑː(r); ə(r)][təʊld][ɒv; əv]['paɪəs] [men] [ɪn][əʊld] [taɪmz] [huː] [kə'mɪtɪd] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ðə; ði]
We are told of pious men in old times who committed themselves to the
我们 是 讲述 的 虔诚的 男人 在 老的 时代 WHO 坚定的 他们自己 到 这
[keə(r)][ɒv; əv] ['prɒvɪdəns] ,
care of Providence ,
关心 的 普罗维登斯 ,

我们听说古代有一些虔诚的人，他们将自己托付给上帝的眷顾。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][ˌmænɪfe'steɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ɪts] [wɪl] [ɪn][ðə; ði] ['slaɪtɪst] ['sɜːkəmstənsɪz] ,
and saw the manifestation of its will in the slightest circumstances ,
和 锯 这 表现 的 它是 将要 在 这 丝毫 情况 ,

并在最细微的情况下看到了它意志的体现。

[æz; əz][ɪn][ðə; ði] ['ʃuːtɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] , [ðə; ði] [flaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ][bɜːd] ,
as in the shooting of a star , the flight of a bird ,
作为 在 这 射击 的 一个 星星 , 这 航班 的 一个 鸟 ,

就像流星划过天际，鸟儿飞翔一样，

[ɔː(r)][ðə; ði] [kɔːs] ['teɪkən][baɪ][sʌm; səm] [bruːt] ['ænɪm(ə)l] .
or the course taken by some brute animal .
或者 这 课程 已采取 经过 一些 蛮力 动物 .

或者某种动物所采取的路线。

['sʌmtaɪmz] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['stjuːpɪd] [æs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] [gaɪd] .
Sometimes even a stupid ass was their guide .
有时 甚至 一个 愚蠢的 屁股 曾是 他们的 指导 .

有时候，就连一个傻瓜也能成为他们的向导。

[meɪ] [ai] [nɒt][biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ][wʌn] ? ”
May I not be as good a one ? ”
可能 我 不是 是 作为 好的 一个 一 ? ”

我能不能做得更好呢?

“ [ai][duː; də][nɒt] [nəʊ] , ” [sed] [ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [wɪð] ['pɜːfɪkt] [sɪm'plɪsəti] .
“ I do not know , ” said the pilgrim , with perfect simplicity .
“ 我 做 不是 知道 , ” 说 这 朝圣 , 和 完美的 简单 .

“我不知道,”朝圣者用极其朴实的语气说道。

[wiː; wi][dɪd] , [haʊ'evə(r)] , ['fɒləʊ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][nɒt][ˌoʊvər'teɪkən] , [æz; əz][ai]
We did , however , follow the same road , and were not overtaken , as I
我们 做过 , 然而 , 跟随 这 相同的 路 , 和 是 不是 被超越 , 作为 我
['pɑːtli] [ˌæpri'hend] ,
partly apprehended ,
部分 被捕 ,

然而，我们确实走了同一条路，并没有像我之前预想的那样被追上。

[baɪ][ðə; ði] ['kiːpərz] [ɒv; əv] ['eni] ['luːnətɪk][ə'saɪləm][ɪn] [pə'sjuːt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [streɪ] ['peɪʃ(ə)nt] .
by the keepers of any lunatic asylum in pursuit of a stray patient .
经过 这 守门员 的 任何 疯子 庇护所 在 追逐 的 一个 流浪 病人 .

任何精神病院的看守人员都会追捕走失的病人。

[pə'hæps] [ðə; ði]['streɪndʒə(r)] [felt] [æz; əz] [mʌtʃ] [daʊt] [ɒv; əv][maɪ]['sænəti][æz; əz][ai][dɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ,
Perhaps the stranger felt as much doubt of my sanity as I did of his ,
也许 这 陌生人 毛毡 作为 很多 怀疑 的 我的 理智 作为 我 做过 的 他的 ,

或许这位陌生人和我一样，都对我的精神状态抱有怀疑。

[ðəʊ] ['sɜːt(ə)nli] [wɪð] [les] ['dʒʌstɪs] , [sɪns] [ai][wɒz; wəz] ['fʊli] [ə'weə(r)][ɒv; əv][maɪ] [əʊn]
though certainly with less justice , since I was fully aware of my own
尽管 当然 和 较少的 正义 , 自从 我 曾是 完全 意识到的 的 我的 自己的
[ik'strævəgəns,-gənsi] ,
extravagances ,
奢侈 ,

当然，这样做肯定不够公正，因为我完全清楚自己的挥霍无度。

[waɪl] [hiː; hi]['æktɪd][æz; əz]['waɪldli] , [ænd; ənd] [diːmd] [ˌaɪ 'tiː] ['hev(ə)nli] ['wɪzdəm] .
while he acted as wildly , and deemed it heavenly wisdom .
尽管 他 行动 作为 疯狂地 , 和 被认为 它 天上 智慧 .

他行事狂妄，却自认为这是上天的智慧。

[wiː; wi][wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ]['sɪŋgjələ(r)]['kʌp(ə)l] , ['straɪkɪŋli] ['kɔntræstid] , [jet] ['kjʊəriəsli] [ə'sɪməleɪtɪd] ,
We were a singular couple , strikingly contrasted , yet curiously assimilated ,
我们 是 一个 单数 夫妻 , 引人注目 对比 , 然而 奇怪的是 同化 ,
[iːtʃ] [ɒv; əv][ˌjuː 'es][rɪ'mɑːkəb(ə)l] [ɪ'nʌf] [baɪ][hɪm'self] ,
each of us remarkable enough by himself ,
每个 的 我们 卓越 足够的 经过 他自己 ,

我们是一对独特的伴侣，性格迥异，却又奇妙地融合在一起，我们每个人本身都足够出色。

[ænd; ənd] ['dʌbli] [səʊ][ɪn][ðə; ði] ['ʌðərz] ['kʌmpəni] .
and doubly so in the other's company .
和 双倍 所以 在 这 其他的 公司 .

和对方在一起时更是如此。

[wɪ'ðaʊt] ['eni] ['fɔːm(ə)l][kəm'pækt] , [wiː; wi] [kept] [tə'geðə(r)] [deɪ] ['ɑːftə(r)] [deɪ] [tɪl] ['aʊə(r)]['juːniən] [ə'pɪəd]
Without any formal compact , we kept together day after day till our union appeared
没有 任何 正式的 袖珍的 , 我们 保留 一起 天 后 天 直到 我们的 联盟 出现
['pɜːmənənt] .
permanent .
永恒的 .

虽然没有任何正式协议，但我们日复一日地待在一起，直到我们的结合看起来是永久性的。

['iːv(ə)n][hæd; həd][ai] [siːn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [lʌv] [ænd; ənd][əd'maɪə(r)][ɪn][hɪm] ,
Even had I seen nothing to love and admire in him ,
甚至 有 我 已见 没有什么 到 爱 和 钦佩 在 他 ,

即使我没在他身上发现任何值得喜爱和钦佩的地方，

[ai][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] [θɔːt] [ɒv; əv] ['dezət] [wʌn] [huː] ['niːdɪd] [ˌem 'iː] [kən'tɪnjuəli] ;
I could never have thought of deserting one who needed me continually ;
我 可以 绝不 有 想法 的 逃兵 一 WHO 需要 我 持续 ;

我绝不会想到要抛弃一个一直需要我的人；

[fɔː(r); fə(r)][ai]['nevə(r)] [njuː] [ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] ; [nɒt]['iːv(ə)n][ə; eɪ]['wʊmən] ,
for I never knew a person ; not even a woman ,
为了 我 绝不 知道 一个 人 ; 不是 甚至 一个 女士 ,

因为我从未认识过任何人，甚至连女人也不认识。

[səʊ][ʌn'fɪt][tuː; tə][rəʊm][ðə; ði] [wɜːld] [ɪn]['sɒlətjuːd][æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] , — [səʊ] ['peɪnfəli] [ʃaɪ] ,
so unfit to roam the world in solitude as he was , — so painfully shy ,
所以 不合格 到 漫游 这 世界 在 孤独 作为 他 曾是 , — 所以 痛苦地 害羞的 ,

他生性羞怯，根本不适合独自游历世界。

[səʊ] ['iːzəli] [dɪs'kʌrɪdʒd] [baɪ] [slaɪt] ['ɒbstək(ə)lz] , [ænd; ənd][səʊ]['ɒf(ə)n] [dɪ'prest] [baɪ][ə; eɪ] [weɪt]
so easily discouraged by slight obstacles , and so often depressed by a weight
所以 容易地 灰心 经过 轻微 障碍 , 和 所以 经常 郁闷 经过 一个 重量
[wɪ'ðɪn] [hɪm'self] .
within himself .
之内 他自己 .

他很容易因为一些小挫折而气馁，也常常因为内心的重担而感到沮丧。

[ai][wɒz; wəz] [naʊ] [fɑː(r)][frɒm; frəm][maɪ] ['neɪtɪv] [pleɪs] , [bʌt; bət][hæd; həd][nɒt] [jet] [stept] [bɪ'fɔː(r)]
I was now far from my native place , but had not yet stepped before
我 曾是 现在 远的 从 我的 本国的 地方 , 但 有 不是 然而 步 前
[ðə; ði]['pʌblɪk] .
the public .
这 民众 .

我如今已远离故土，但尚未踏入公众视野。

[ə; eɪ] [slaɪt] ['tremə(r)] [siːzd] [ˌem 'iː] [wen'evə(r)] [ai] [θɔːt] [ɒv; əv] [rɪ'lɪŋkwɪʃɪŋ] [ðə; ði] [ɪ'mjuːnətiz]
A slight tremor seized me whenever I thought of relinquishing the immunities
一个 轻微 震颤 查获 我 每当 我 想法 的 放弃 这 免疫力
[ɒv; əv][ə; eɪ]['praɪvət]['kærəktə(r)] ,
of a private character ,
的 一个 私人的 特点 ,

每当我想到要放弃私人身份所带来的豁免权时，我都会感到一阵轻微的颤抖。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] ['evri] [mæn] , [ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)] ['mʌni] [tuː] , [ðə; ði] [raɪt] [wɪtʃ] [nəʊ][mæn] [jet]
and giving every man , and for money too , the right which no man yet
和 给予 每一个 男人 , 和 为了 钱 也 , 这 正确的 哪个 不 男人 然而
[pə'zest] ,
possessed ,
拥有 ,

并赋予每个人，而且可以用金钱换取，此前没有人拥有过的权利。

[ɒv; əv] ['triːtɪŋ] [ˌem 'iː] [wɪð] ['əʊpən] [skɔːn] .
of treating me with open scorn .
的 治疗 我 和 打开 轻蔑 .

他们公然蔑视我。

[bʌt; bət][ə'baʊt][ə; eɪ] [wiːk] ['ɑːftə(r)] [kən'træktɪŋ] [ðə; ði] [ə'bʌv] [ə'laɪəns] [ai] [meɪd] [maɪ][baʊ; bəʊ][tuː; tə]
But about a week after contracting the above alliance I made my bow to
但 关于 一个 星期 后 承包 这 多于 联盟 我 制成 我的 弓 到
[æn; ən] ['ɔːdiəns] [ɒv; əv][naɪn] [p'ɜːsənz] ,
an audience of nine persons ,
一个 观众 的 九 人 ,

但大约在与上述团体结盟一周后，我向九位听众鞠躬致意。

['sev(ə)n][ɒv; əv] [huːm] [his] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ]['veri] [ˌdɪsə'griːəb(ə)l] ['mænə(r)] , [ænd; ənd][nɒt] [wɪ'ðaʊt]
seven of whom hissed me in a very disagreeable manner , and not without
七 的 谁 嘶嘶作响 我 在 一个 非常 令人不快的 方式 , 和 不是 没有
[gʊd] [kɔːz] .
good cause .
好的 原因 .

其中七个人以非常令人不快的语气对我发出嘘声，而且并非没有道理。

[ɪn'diːd] , [ðə; ði]['feɪljə(r)][wɒz; wəz][səʊ]['sɪɡnəl] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] [mɪə(r)] ['swɪndlɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'teɪn] [ðə; ði] ['mʌni] ,
Indeed , the failure was so signal that it would have been mere swindling to retain the money ,
的确 , 这 失败 曾是 所以 信号 那 它 会 有 到过 仅仅 诈骗 到 保持 这 钱 ,

事实上，这次失败意义重大，如果保留这笔钱，那就纯粹是欺诈行为了。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [peɪd] [ɒn][maɪ][ɪm'plaɪd]['kɒntrækt; kən'trækt][tuː; tə] [ɡɪv] [ɪts]['væljuː][ɒv; əv] [ə'mjuːzmənt] .
which had been paid on my implied contract to give its value of amusement .
哪个 有 到过 有薪酬的 在 我的 暗示 合同 到 给 它是 价值 的 娱乐 .

这笔钱是我根据默示合同支付的，目的是为了给予娱乐。

[səʊ][ai] [kɔːld] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːkiːpə(r)] , [beɪd] [hɪm] ['riːfʌnd] [ðə; ði] [həʊl] [rɪ'siːts] ,
So I called in the doorkeeper , bade him refund the whole receipts ,
所以 我 称为 在 这 门卫 , 巴德 他 退款 这 所有的 收据 ,

于是我叫来了门卫，让他把所有收据上的款项都退还给我。

[ə; eɪ] ['maɪti] [sʌm] [ænd; ənd][wɒz; wəz]['ɡrætɪfaɪd] [wɪð] [ə; eɪ] [raʊnd] [ɒv; əv] [ə'plɔːz] [baɪ] [wei] [ɒv; əv] ['ɒfset] [tuː; tə][ðə; ði] [his] .
a mighty sum and was gratified with a round of applause by way of offset to the hisses .
一个 强大的 和 和 曾是 满意 和 一个 圆形的 的 掌声 经过 方式 的 抵消 到 这 嘶嘶声 .

数额巨大，此举赢得了热烈的掌声，抵消了之前的嘘声。

[ðɪs] [ɪ'vent] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [məʊst]['hɒrəb(ə)l][ɪn][ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] , — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][mæn] [ʃuːt] [hɪm'self] ,
This event would have looked most horrible in anticipation , — a thing to make a man shoot himself ,
这 事件 会 有 看起来 最多 可怕 在 预期 , — 一个 事物 到 制作 一个 男人 射击 他自己 ,

这件事在预料之中会显得极其可怕——简直会让人想自杀。

[ɔː(r)] [rʌn] [ə'mʌk] , [ɔː(r)] [haɪd] [hɪm'self] [ɪn] ['kævənz] [weə(r)] [hiː; hi] [mait] [nɒt] [siː] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['bɜːnɪŋ] [blʌʃ] ;
or run amuck , or hide himself in caverns where he might not see his own burning blush ;
或者 跑步 横冲直撞 , 或者 隐藏 他自己 在 洞穴 在哪里 他 可能 不是 看 他的 自己的 燃烧 脸红 ;

或者四处乱窜，或者躲进洞穴里，这样他就看不到自己羞红的脸了；

[bʌt; bət][ðə; ði] [ri'æləti] [wɒz; wəz] [nɒt] [səʊ] ['veri] [hɑːd] [tuː; tə] [beə(r)] .
but the reality was not so very hard to bear .
但 这 现实 曾是 不是 所以 非常 难的 到 熊 .

但现实并没有那么难以承受。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][mɔː(r)] ['diːpli] [ɡriːvd] [baɪ][æn; ən]['ɔːlməʊst] ['pærəlel] [ˌmɪs'fɔːtʃuːn] [wɪtʃ] ['hæpənd] [tuː; tə][maɪ] [kəm'pænjən] [ɒn][ðə; ði] [seɪm] ['iːvnɪŋ] .
It is a fact that I was more deeply grieved by an almost parallel misfortune which happened to my companion on the same evening .
它 是 一个 事实 那 我 曾是 更多的 深 伤心 经过 一个 几乎 平行线 不幸 哪个 发生 到 我的 伴侣 在 这 相同的 晚上 .

事实上，当晚发生在我同伴身上的几乎类似的不幸事件，让我更加悲痛。

[ɪn][maɪ] [əʊn] [bɪ'hɑːf] [ai][wɒz; wəz]['æŋɡri][ænd; ənd][ɪk'saɪtɪd] , [nɒt] [dɪ'prest] ; [maɪ] [blʌd] [ræn] [kwɪk] ,
In my own behalf I was angry and excited , not depressed ; my blood ran quick ,
在 我的 自己的 代表 我 曾是 生气的 和 兴奋的 , 不是 郁闷 ; 我的 血 跑 快的 ,

就我个人而言，我当时既愤怒又兴奋，而不是沮丧；我热血沸腾。

[maɪ] ['spɪrɪt] [rəʊz] ['bɔiəntli] ,
my spirits rose buoyantly ,
我的 烈酒 玫瑰 轻快地 ,

我精神振奋起来,

[ænd; ənd][ai][hæd; həd]['nevə(r)][felt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kɒnfɪdəns] [ɒv; əv]['fjuːtʃə(r)] [sək'ses] [ænd; ənd]
and I had never felt such a confidence of future success and
和 我 有 绝不 毛毡 这样的 一个 信心 的 未来 成功 和
[dɪˌtɜːmɪ'neɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [ə'tʃiːv] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][æt; ət] [ðæt] ['traɪɪŋ] ['məʊmənt] .
determination to achieve it as at that trying moment .
决心 到 达到 它 作为 在 那 尝试 片刻 .

在那艰难的时刻,我从未像现在这样对未来成功充满信心,并决心实现目标。

[ai] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə][ˌpɜːsə'vɪə(r)] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][tuː; tə] [rɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'lʌktənt] [preɪz]
I resolved to persevere , if it were only to wring the reluctant praise
我 已解决 到 坚持不懈 , 如果 它 是 仅有的 到 拧 这 不情愿的 称赞
[frɒm; frəm][maɪ] ['enəmɪz] .
from my enemies .
从 我的 敌人 .

我决心坚持下去,哪怕只是为了从敌人那里榨取那点勉强的赞扬。

[ˌhɪðə'tuː] [ai][hæd; həd] [ɪ'mensli] [ˌʌndə'reɪtɪd] [ðə; ði] ['dɪfɪkəltɪz] [ɒv; əv][maɪ]['aɪd(ə)l] [treɪd] ;
Hitherto I had immensely underrated the difficulties of my idle trade ;
迄今为止 我 有 非常 被低估 这 困难 的 我的 闲置的 贸易 ;

此前我大大低估了闲散工作的困难;

[naʊ] [ai] ['rekəg'naɪzd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][di'mɑːnd, -'mænd] ['nʌθɪŋ] [ʃɔːt] [ɒv; əv][maɪ] [həʊl] [p'aʊəz]
now I recognized that it demanded nothing short of my whole powers
现在 我 认可 那 它 要求 没有什么 短的 的 我的 所有的 权力
['kʌltɪveɪtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['ʌtməʊst] ,
cultivated to the utmost ,
栽培 到 这 极致 ,

现在我意识到,这要求我倾尽全力,发挥出我全部的潜能。

[ænd; ənd] [ig'zəːtid] [wɪð] [ðə; ði] [seɪm] [ˌprɒdɪ'gæləti][æz; əz] [ɪf] [ai][wɜː(r); wə(r)] ['spiːkɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]
and exerted with the same prodigality as if I were speaking for a
和 施加 和 这 相同的 挥霍无度 作为 如果 我 是 请讲 为了 一个
[greɪt] ['pɑːti] [ɔː(r)][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][æt; ət] [lɑːdʒ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['kæpɪtl] .
great party or for the nation at large on the floor of the Capitol .
伟大的 派对 或者 为了 这 国家 在 大的 在 这 地面 的 这 国会大厦 .

我慷慨激昂地发言,仿佛我是在国会大厦代表一个伟大的政党或整个国家发言一样。

[nəʊ]['tælənt][ɔː(r)] [ə'teɪnmənt] [kʊd; kəd] [kʌm] [ə'mɪs] ; ['evriθɪŋ] , [ɪn'diːd] , [wɒz; wəz] ['rekwɪzɪt] , —
No talent or attainment could come amiss ; everything , indeed , was requisite , —
不 天赋 或者 素养 可以 来 错误 ; 一切 , 的确 , 曾是 必需品 , —
[waɪd] [ˌɒbzə'veɪʃ(ə)n] ,
wide observation ,
宽的 观察 ,

任何才能或成就都不能被忽略;事实上,一切都是必需的——广义的观察。

['veərid] ['nɒlɪdʒ] , [diːp] [θɔːts] , [ænd; ənd] ['spɑːklɪŋ] [wʌnz] ; ['peɪθɒs] [ænd; ənd] ['levəti] ,
varied knowledge , deep thoughts , and sparkling ones ; pathos and levity ,
多种多样 知识 , 深的 想法 , 和 闪闪发光 一个 ; 感伤 和 轻浮 ,
[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɪkstʃə(r)][ɒv; əv][bəʊθ] ,
and a mixture of both ,
和 一个 混合物 的 两个都 ,

博学多识,思想深刻,妙语连珠;既有悲悯之情,又不乏轻松诙谐,两者兼而有之。

[laɪk] ['sʌnʃaɪn] [ɪn][ə; eɪ]['reɪndrɒp] ; ['lɒfti] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , ['veɪlɪŋ] [ɪt'self][ɪn][ðə; ði][gɑːb][ɒv; əv] ['kɒmən]
like sunshine in a raindrop ; lofty imagination , veiling itself in the garb of common
喜欢 阳光 在 一个 雨滴 ; 高远 想像力 , 面纱 本身 在 这 外衣 的 常见的
[laɪf] ;
life ;
生活 ;

如同雨滴中的阳光；崇高的想象力，披着平凡生活的外衣；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['præktɪst] [ɑːt] [wɪtʃ] [ə'ləʊn][kʊd; kəd]['rendə(r)] [ðiːz] [gɪfts] , [ænd; ənd][mɔː(r)][ðæn; ðən]
and the practised art which alone could render these gifts , and more than
和 这 已实践 艺术 哪个 独自的 可以 使成为 这些 礼物 , 和 更多的 比
[ðiːz] , [ə'veɪləb(ə)l] .
these , available .
这些 , 可用的 .

以及只有通过实践才能获得的技艺，才能使这些天赋，以及更多天赋，得以实现。

[nɒt] [ðæt] [ai]['evə(r)] [həʊpt] [tuː; tə][biː; bi] [ðʌs] ['kwɒlɪfaɪd] .
Not that I ever hoped to be thus qualified .
不是 那 我 曾经 希望 到 是 因此 合格的 .

我从未奢望过自己能达到这样的资格。

[bʌt; bət][maɪ][dɪ'speə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][ɪg'nəʊb(ə)l][wʌn] ; [fɔː(r); fə(r)] , ['nəʊɪŋ] [ðə; ði] [ɪmˌpɒsə'bɪləti] [ɒv; əv]
But my despair was no ignoble one ; for , knowing the impossibility of
但 我的 绝望 曾是 不 卑鄙的 一 ; 为了 , 会心 这 不可能 的
['sætɪsfaɪɪŋ] [maɪ'self] ,
satisfying myself ,
令人满意 我 ,

但我的绝望并非卑鄙；因为，我知道自己不可能感到满足，

['iːv(ə)n][ʃʊd; ʃəd][ðə; ði] [wɜːld] [biː; bi]['sætɪsfaɪd] , [ai][dɪd][maɪ][best][tuː; tə] [ˌəʊvə'kʌm] [ˌaɪ 'tiː] ;
even should the world be satisfied , I did my best to overcome it ;
甚至 应该 这 世界 是 使满意 , 我 做过 我的 最好的 到 克服 它 ;

即使世界感到满意，我也尽力去克服它；

[ɪn'vestɪgeɪtɪd] [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ɒv; əv] ['evri] ['diːfekt] ; [ænd; ənd] [strəʊv] , [wɪð] ['peɪʃ(ə)nt] ['stʌbənnəs] ,
investigated the causes of every defect ; and strove , with patient stubbornness ,
调查 这 原因 的 每一个 缺点 ; 和 努力 , 和 病人 固执 ,

调查每项缺陷的原因；并以耐心和顽强的精神努力，

[tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][nekst] [ə'tempt] .
to remove them in the next attempt .
到 消除 他们 在 这 下一个 试图 .

争取在下次尝试中将其移除。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][wʌn][ɒv; əv][maɪ] [fjuː] ['sɔːsɪz] [ɒv; əv] [praɪd] , [ðæt] , [rɪ'dɪkjələs] [æz; əz][ðə; ði]['ɒbdʒɪkt; əb'dʒekt]
It is one of my few sources of pride , that , ridiculous as the object
它 是 一 的 我的 很少 来源 的 自豪 , 那 , 荒谬的 作为 这 目的
[wɒz; wəz] ,
was ,
曾是 ,

令我感到自豪的少数几件事之一，就是尽管那东西很荒谬，

[ai] ['fɒləʊd] [ˌaɪ 'tiː][ʌp] [wɪð] [ðə; ði] ['fɜːmnəs] [ænd; ənd] ['enədʒi] [ɒv; əv][ə; eɪ][mæn] .
I followed it up with the firmness and energy of a man .
我 随后 它 向上 和 这 硬度 和 活力 的 一个 男人 .

我以男人的坚定和魄力跟进了这件事。

[ai] [ˌmænju'fæktʃəd] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [və'raɪəti][ɒv; əv] [plɒts] [ænd; ənd] ['skelətn] [ɒv; əv][teɪlz; 'teɪliːz] , [ænd; ənd]
I manufactured a great variety of plots and skeletons of tales , and
我 制造 一个 伟大的 种类 的 图表 和 骷髅 的 故事 ， 和
[kept] [ðem; ðəm] ['redi] [fɔː(r); fə(r)][juːz] ,
kept them ready for use ,
保留 他们 准备好 为了 使用 ，

我构思了各种各样的故事情节和故事框架，并将它们保存起来以备使用。

['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['fɪlɪŋ] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt] ;
leaving the filling up to the inspiration of the moment ;
离开 这 填充 向上 到 这 灵感 的 这 片刻 ；

至于填充什么内容，就随灵感而定吧；

[ðəʊ] [ai] ['kænɒt] [rɪ'membə(r)]['evə(r)][tuː; tə][hæv; həv][təʊld][ə; eɪ] [teɪl] [wɪtʃ] [dɪd] [nɒt] ['veəri]
though I cannot remember ever to have told a tale which did not vary
尽管 我 不能 记住 曾经 到 有 讲述 一个 故事 哪个 做过 不是 各不相同
[kən'sɪdərəbli] [frɒm; frəm][maɪ] [ˌpriːkən'siːvd] [aɪ'dɪə] ,
considerably from my preconceived idea ,
相当 从 我的 先入为主的 主意 ，

虽然我记不清自己是否曾经讲述过一个与我预先构思没有太大出入的故事，

[ænd; ənd][ə'kwaɪə(r)][ə; eɪ]['nɒv(ə)lti][ɒv; əv]['æspekt][æz; əz]['ɒf(ə)n][æz; əz][ai] [rɪ'piːtɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
and acquire a novelty of aspect as often as I repeated it .
和 获得 一个 新奇 的 方面 作为 经常 作为 我 重复 它 .

我重复的次数越多，就越能获得新的视角。

['ɒdli] [ɪ'nʌf] , [maɪ] [sək'ses] [wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli][ɪn] [prə'pɔːʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn]
Oddly enough , my success was generally in proportion to the difference between
奇怪 足够的 ， 我的 成功 曾是 一般来说 在 部分 到 这 不同之处 之间
[ðə; ði] [kən'sepʃ(ə)n] [ænd; ənd] [ə'kʌmplɪʃmənt] .
the conception and accomplishment .
这 概念 和 成就 .

奇怪的是，我的成功通常与构思和实现之间的差距成正比。

[ai][prə'vaɪdɪd] [tuː] [ɔː(r)][mɔː(r)] [kə'mensmənt] [ænd; ənd] [kə'tæstrəfi] [tuː; tə] ['meni] [ɒv; əv][ðə; ði]
I provided two or more commencements and catastrophes to many of the
我 假如 二 或者 更多的 开学典礼 和 灾难 到 许多 的 这
[teɪlz; 'teɪliːz] , — [ə; eɪ] ['hæpi] [ɪk'spiːdiənt] ,
tales , — a happy expedient ,
故事 ， — 一个 快乐的 权宜 ，

我为许多故事增添了两个或多个开端和灾难——这是一种巧妙的权宜之计。

[sə'dʒestid] [baɪ][ðə; ði] ['dʌb(ə)l] [sets] [ɒv; əv] [sliːvz] [ænd; ənd] ['trɪmɪŋz] [wɪtʃ] [daɪ'vɜːsɪfaɪd][ðə; ði] [suːts]
suggested by the double sets of sleeves and trimmings which diversified the suits
建议 经过 这 双倍的 套 的 袖子 和 装饰 哪个 多元化 这 西装
[ɪn][sɜː(r)] ['pɪrsi] - ['wɔːdrəʊb] .
in Sir Piercy Shafton's wardrobe .
在 先生 皮尔西 - 衣柜 .

从皮尔西·沙夫顿爵士的衣橱中，人们可以看到双层袖子和装饰，这些都丰富了西装的款式。

[bʌt; bət][maɪ] [best] ['efəts] [hæd; həd][ə; eɪ]['juːnəti] , [ə; eɪ] ['həʊlnəs] ,
But my best efforts had a unity , a wholeness ,
但 我的 最好的 努力 有 一个 统一 ， 一个 完整性 ，

但我尽最大努力的作品具有统一性和完整性，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['seprət] ['kærəktə(r)] [ðæt] [dɪd] [nɒt] [əd'mɪt] [ɒv; əv] [ðɪs] [sɔːt] [ɒv; əv] ['mekənɪzəm] .
and a separate character that did not admit of this sort of mechanism .
和 一个 分离 特点 那 做过 不是 承认 的 这 种类 的 机制 .

以及一个不允许这种机制存在的独立角色。

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ['θɪətə(r)]
THE VILLAGE THEATRE
这 村庄 剧院

乡村剧院

[ə'baʊt] [ðə; ði] [fɜːst] [ɒv; əv] [sep'tembə(r)] [maɪ] ['feləʊ] - ['trævələ(r)] [ænd; ənd] [maɪ'self] [ə'raɪvd] [æt; ət] [ə; eɪ] ['kʌntri] [taʊn] ,
About the first of September my fellow - traveller and myself arrived at a country town ,
关于 这 第一的 的 九月 我的 同伴 - 游客 和 我 到达的 在 一个 国家 镇 ,

大约九月初，我和我的旅伴到达了一个乡村小镇。

[weə(r)] [ə; eɪ] [smɔːl] ['kʌmpəni] [ɒv; əv] ['æktəz] , [ɒn] [ðeə(r)] [rɪ'tɜːn] [frɒm; frəm] [ə; eɪ] ['sʌmərz] [kæm'peɪn] [ɪn] [ðə; ði] ['brɪtɪʃ] ['prɒvɪnsɪz] ,
where a small company of actors , on their return from a summer's campaign in the British Provinces ,
在哪里 一个 小的 公司 的 演员 , 在 他们的 返回 从 一个 夏季 活动 在 这 英国 省份 ,

一群小演员结束了在英国各省的夏季巡演后返回家乡，

[wɜː(r); wə(r)] ['gɪvɪŋ] [ə; eɪ] ['sɪəriːz] [ɒv; əv] [drə'mætɪk] [ˌeksə'bɪʃən] .
were giving a series of dramatic exhibitions .
是 给予 一个 系列 的 戏剧性 展览 .

当时正在举办一系列精彩的展览。

[ə; eɪ] ['mɒdərətli] [saɪzd] [hɔːl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['tævən] [hæd; həd] [biːn] [kən'vɜːtɪd] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['θɪətə(r)] .
A moderately sized hall of the tavern had been converted into a theatre .
一个 中等程度 尺寸 大厅 的 这 酒馆 有 到过 转换 进入 一个 剧院 .

酒馆里一个中等大小的大厅被改造成了剧院。

[ðə; ði] [pə'fɔːmənsɪz] [ðæt] ['iːvnɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] , [ðə; ði] [eə(r)] [æt; ət] [lɔː] , [ænd; ənd] [nəʊ] [sɒŋ] , [nəʊ] ['sʌpə(r)] ,
The performances that evening were , The Heir at Law , and No Song , no Supper ,
这 表演 那 晚上 是 , 这 继承人 在 法律 , 和 不 歌曲 , 不 晚餐 ,

当晚的演出剧目有《继承人》和《没有歌，就没有晚餐》。

[wɪð] [ðə; ði] [ˌresɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] [ˌælɪg'zændərz] [fiːst] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [pleɪ] [ænd; ənd] [fɑːs] .
with the recitation of Alexander's Feast between the play and farce .
和 这 背诵 的 亚历山大的 盛宴 之间 这 玩 和 闹剧 .

在戏剧和闹剧之间穿插朗诵《亚历山大的盛宴》。

[ðə; ði] [haʊs] [wɒz; wəz] [θɪn] [ænd; ənd] [dʌl] .
The house was thin and dull .
这 房子 曾是 薄的 和 乏味的 .

房子又薄又暗淡。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] [ðeə(r)] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [biː; bi] [braɪtə] ['prɒspekts] , [ðə; ði] ['pleɪˌbɪlz] [ə'naʊnsɪŋ] [æt; ət] ['evri] ['kɔːnə(r)] ,
But the next day there appeared to be brighter prospects , the playbills announcing at every corner ,
但 这 下一个 天 那里 出现 到 是 更亮 前景 , 这 演出节目单 宣布 在 每一个 角落 ,

但第二天情况似乎有所好转，到处都张贴着演出海报：

[ɒn][ðə; ði] [taʊn] - [pʌmp] , [ænd; ənd] — ['ɔːf(ə)l] ['sækrəlɪdʒ] ! — [ɒn][ðə; ði] ['veri] [dɔː(r)][ɒv; əv][ðə; ði]
on the town - pump , and — awful sacrilege ! — on the very door of the
在 这 镇 - 泵 , 和 — 可怕 亵渎神灵 ! — 在 这 非常 门 的 这
['miːtɪŋ] - [haʊs] , [æn; ən] [ʌn'presɪdentɪd] [ə'trækʃ(ə)n] !
meeting - house , an Unprecedented Attraction !
会议 - 房子 , 一个 空前的 景点 !

在镇上的水泵上，而且——真是亵渎神明！——在教堂的大门上，竟然出现了前所未有的吸引力！

['ɑːftə(r)] ['setɪŋ] [fɔːθ] [ðə; ði]['ɔːd(ə)n(ə)ri] [entə'teɪnmənts] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['θɪətə(r)] , [ðə; ði]['pʌblɪk]
After setting forth the ordinary entertainments of a theatre , the public
后 环境 前进 这 普通的 娱乐 的 一个 剧院 , 这 民众
[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'fɔːmd] ,
were informed ,
是 知情的 ,

在向公众介绍了剧院的常规娱乐活动之后，他们被告知：

[ɪn][ðə; ði]['hjuːdʒɪst] [taɪp] [ðæt] [ðə; ði] ['prɪntɪŋ] - ['ɒfɪs] [kʊd; kəd] [sə'plaɪ] ,
in the hugest type that the printing - office could supply ,
在 这 最大的 类型 那 这 印刷 - 办公室 可以 供应 ,

用印刷厂能提供的最大字体，

[ðæt] [ðə; ði]['mænɪdʒə(r)][hæd; həd] [biːn] ['fɔːtʃənət] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ə'kʌmplɪʃ] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt]
that the manager had been fortunate enough to accomplish an engagement
那 这 经理 有 到过 幸运 足够的 到 完成 一个 订婚
[wɪð] [ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['stɔːri] - ['telə(r)] .
with the celebrated Story - Teller .
和 这 著名 故事 - 出纳员 .

这位经理很幸运地促成了与这位著名故事讲述者的合作。

[hiː; hi] [wʊd] [meɪk] [hɪz; ɪz][fɜːst] [ə'pɪərəns] [ðæt] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] [rɪ'saɪt] [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [teɪl]
He would make his first appearance that evening , and recite his famous tale
他 会 制作 他的 第一的 外貌 那 晚上 , 和 背诵 他的 著名的 故事
[ɒv; əv]['mɪstə(r)] . [hɪgɪnbɑːθəmz] [kə'tæstrəfi] ,
of Mr . Higginbotham's Catastrophe ,
的 先生 . 希金博瑟姆的 灾难 ,

当晚他将首次亮相，并讲述他著名的“希金博瑟姆先生的灾难”故事。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [biːn] [rɪ'siːvd] [wɪð] ['ræptʃərəs] [ə'plɔːz] [baɪ] ['ɔːdiənsɪz] [ɪn][ɔːl][ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l]
which had been received with rapturous applause by audiences in all the principal
哪个 有 到过 已收到 和 欣喜若狂 掌声 经过 观众 在 全部 这 主要的
['sɪtɪz] .
cities .
城市 .

在所有主要城市，该剧都受到了观众的热烈掌声。

[ðɪs] [aʊt'reɪdʒəs] ['flʌrɪʃ] [ɒv; əv] ['trʌmpɪts] , [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] [nəʊn] , [wɒz; wəz] ['həʊlli] [ʌn'ɔːθəraɪzd]
This outrageous flourish of trumpets , be it known , was wholly unauthorized
这 令人愤慨 繁荣 的 小号 , 是 它 已知 , 曾是 完全 未经授权
[baɪ][ˌem 'iː] ,
by me ,
经过 我 ,

必须声明，这番肆无忌惮的号角齐鸣完全未经我授权。

[huː] [hæd; həd] ['mɪəli] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['iːvnɪŋ] ,
who had merely made an engagement for a single evening ,
WHO 有 仅仅 制成 一个 订婚 为了 一个 单身的 晚上 ,

他只是约了一次晚上的活动而已。

[wɪ'ðaʊt] [ə'sjuːmɪŋ] ['eni] [mɔː(r)] [sə'lebrəti] [ðæn; ðən][ðə; ði]['lɪt(ə)l][ai] [pə'zest] .
without assuming any more celebrity than the little I possessed .
没有 假设 任何 更多的 名人 比 这 小的 我 拥有 .

并不认为自己比实际拥有的知名度更高。

[æz; əz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [teɪl] , [ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hæv; həv] [biːn] [ə'plɔːdɪd] [baɪ] ['ræptʃərəs]
As for the tale , it could hardly have been applauded by rapturous
作为 为了 这 故事 , 它 可以 几乎 有 到过 鼓掌 经过 欣喜若狂
['ɔːdɪənsɪz] ,
audiences ,
观众 ,

至于这个故事，它恐怕很难赢得观众的热烈掌声。

['biːɪŋ] [æz; əz] [jet] [æn; ən] [ʌn'fɪld] [plɒt] ;
being as yet an unfilled plot ;
存在 作为 然而 一个 未填写 阴谋 ;

尚未开发的土地;

[nɔː(r)]['iːv(ə)n] [wen] [ai] [stept] [ə'pɒn][ðə; ði][steɪdʒ][wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][dɪ'saɪdɪd] ['weðə(r)] ['mɪstə(r)] .
nor even when I stepped upon the stage was it decided whether Mr .
也不 甚至 什么时候 我 步 之上 这 阶段 曾是 它 决定 无论 先生 .
['hɪgɪnˌbɑːθəm] [ʃʊd; ʃəd][lɪv; laɪv][ɔː(r)][daɪ] .
Higginbotham should live or die .
希金博瑟姆 应该 居住 或者 死 .

甚至在我踏上舞台的那一刻，希金博瑟姆先生的生死都还没有定论。

[ɪn] [tuː] [ɔː(r)] [θriː] ['pleɪsɪz] , [ˌʌndə'niːθ] [ðə; ði] ['fleɪmɪŋ] [bɪls] [wɪtʃ] [ə'naʊnst] [ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)]
In two or three places , underneath the flaming bills which announced the Story - Teller
在 二 或者 三 地方 , 下 这 炽盛 账单 哪个 宣布 这 故事 - 出纳员
,
,
,

在两三处地方，就在宣告“说书人”的醒目标志下方，

[wɒz; wəz]['peɪstɪd][ə; eɪ] [smɔːl] [slɪp][ɒv; əv]['peɪpə(r)] , ['gɪvɪŋ] ['nəʊtɪs] , [ɪn] ['tremjələs] ['kærəktəz] ,
was pasted a small slip of paper , giving notice , in tremulous characters ,
曾是 粘贴 一个 小的 滑 的 纸 , 给予 注意 , 在 颤抖的 人物 ,

上面贴着一张小纸条，用颤抖的字迹写着通知：

[ɒv; əv][ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['miːtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][held][æt; ət][ðə; ði] [skuːl] - [haʊs] , [weə(r)] , [wɪð] [dɪ'vaɪn]
of a religious meeting to be held at the school - house , where , with divine
的 一个 宗教 会议 到 是 握住 在 这 学校 - 房子 , 在哪里 , 和 神圣的
[pə'mɪʃ(ə)n] ,
permission ,
允许 ,

在学校里将举行一次宗教集会，在那里，经神灵许可，

[ɪ'laɪəˌkɪm] ['æbət] [wʊd] [ə'dres] ['sɪnəz] [ɒn][ðə; ði]['welfeə(r)][ɒv; əv][ðeə(r)] [ɪ'mɔːt(ə)l] [səʊlz] .
Eliakim Abbott would address sinners on the welfare of their immortal souls .
以利亚敬 雅培 会 地址 罪人 在 这 福利 的 他们的 不朽 灵魂 .

伊利亚金·阿博特会向罪人讲述他们不朽灵魂的福祉。

[ɪn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] , ['ɑːftə(r)][ðə; ði] [kə'mensmənt] [ɒv; əv][ðə; ði]['trædʒədi][ɒv; əv] ['dʌgləs] ,
In the evening , after the commencement of the tragedy of Douglas ,
在 这 晚上 , 后 这 开始 的 这 悲剧 的 道格拉斯 ,

当晚，在道格拉斯悲剧开始之后，

[ai] [tʊk] [ə; eɪ]['ræmb(ə)l] [θruː] [ðə; ði] [taʊn] [tuː; tə] ['kwɪkən] [maɪ][aɪ'dɪəz][baɪ] ['æktɪv] ['məʊʃn] .
I took a ramble through the town to quicken my ideas by active motion .
我 采取 一个 漫谈 通过 这 镇 到 加速 我的 想法 经过 积极的 运动 .

我漫步穿过小镇，希望通过积极的活动来激发灵感。

[maɪ] ['spɪrɪt] [wɜː(r); wə(r)] [gʊd] ,
My spirits were good ,
我的 烈酒 是 好的 ,

我心情很好，

[wɪð] [ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [gləʊ] [ɒv; əv] [maɪnd] [wɪtʃ] [ai] [hæd; həd] [ɔːl'redi] ['lɜːnɪd] [tuː; tə] [dɪ'pend] [ə'pɒn]
with a certain glow of mind which I had already learned to depend upon
和 一个 肯定 辉光 的 头脑 哪个 我 有 已经 学习 到 依赖 之上
[æz; əz] [ðə; ði] [ʃʊə(r)] [prɒg'nɒstɪk] [ɒv; əv] [sək'ses] .
as the sure prognostic of success .
作为 这 当然 预后 的 成功 .

我当时精神抖擞，心中充满喜悦，而我早已习惯将这种喜悦视为成功的可靠预兆。

['pɑːsɪŋ] [ə; eɪ] [smɔːl] [ænd; ənd] ['sɒlətri] [skuːl] - [haʊs] ,
Passing a small and solitary school - house ,
通过 一个 小的 和 孤 学校 - 房子 ,

路过一间孤零零的小校舍，

[weə(r)] [ə; eɪ] [lait] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] ['dɪmli] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [fjuː] ['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] ['entərɪŋ] [ðə; ði]
where a light was burning dimly and a few people were entering the
在哪里 一个 光 曾是 燃烧 依稀 和 一个 很少 人们 是 进入 这
[dɔː(r)] ,
door ,
门 ,

那里有一盏昏暗的灯亮着，几个人正走进门。

[ai] [went] [ɪn] [wɪð] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sɔː] [maɪ] [frend] [ɪ'laɪəˌkɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [desk] .
I went in with them , and saw my friend Eliakim at the desk .
我 去 在 和 他们 , 和 锯 我的 朋友 以利亚敬 在 这 桌子 .

我和他们一起进去，在柜台看到了我的朋友以利亚金。

[hiː; hi] [hæd; həd] [kə'lektɪd] [ə'baʊt] [ˌfɪf'tiːn] ['hɪərə(r)] , ['məʊstli] ['fiːmeɪl] .
He had collected about fifteen hearers , mostly females .
他 有 集 关于 十五 听众 , 大多 女性 .

他召集了大约十五名听众，其中大部分是女性。

[dʒʌst] [æz; əz] [ai] ['entəd] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə] [preɪ] [ɪn] ['æksents; æk'sents] [səʊ] [ləʊ] [ænd; ənd]
Just as I entered he was beginning to pray in accents so low and
只是 作为 我 进入 他 曾是 开始 到 祈祷 在 口音 所以 低的 和
[ˌɪntə'rʌptɪd] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə] [daʊt] [ðə; ði] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['efəts] [bəʊθ] [wɪð] [gɒd]
interrupted that he seemed to doubt the reception of his efforts both with God
中断 那 他 似乎 到 怀疑 这 接待 的 他的 努力 两个都 和 上帝
[ænd; ənd] [mæn] .
and man .
和 男人 .

我刚进去，他就开始祈祷，声音低沉断断续续，似乎在怀疑他的祈祷能否得到上帝和世人的回应。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [dɪs'trʌst] [ɪn] [rɪ'gɑːd] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lætə(r)] .
There was room for distrust in regard to the latter .
那里 曾是 房间 为了 怀疑 在 看待 到 这 后者 .

对于后者，人们难免会有不信任感。

[æt; ət] [ðə; ði] [kən'kluːʒn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [preə(r)] ['sevrəl] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['ɔːdiəns] [went] [aʊt] ,
At the conclusion of the prayer several of the little audience went out ,
在 这 结论 的 这 祷告 一些 的 这 小的 观众 去 出去 ,

祷告结束后，几位听众离开了。

['liːvɪŋ] [hɪm] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] [hɪz; ɪz] ['dɪskɔːs] ['ʌndə(r)] [sʌtʃ] [dɪs'kʌrɪdʒɪŋ] ['sɜːkəmstənsɪz] , ['ædɪd]
leaving him to begin his discourse under such discouraging circumstances , added
离开 他 到 开始 他的 话语 在下面 这样的 令人沮丧 情况 , 额外
[tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['nætʃ(ə)rəl] [ænd; ənd] ['ægənaɪzɪŋ] ['dɪfɪdəns] .
to his natural and agonizing diffidence .
到 他的 自然的 和 痛苦的 羞怯 .

在这种令人沮丧的情况下开始他的演讲，更增添了他天生的、痛苦的羞怯。

['nəʊɪŋ] [ðæt] [maɪ] ['prez(ə)ns] [ɒn] [ðiːz] [ə'keɪʒnz] [ɪn'kriːst] [hɪz; ɪz] [ɪm'bærəsmənt] ,
Knowing that my presence on these occasions increased his embarrassment ,
会心 那 我的 在场 在 这些 场合 增加 他的 尴尬 ,

我知道我的出现会让他更加尴尬，

[ai][hæd; həd] [st'eɪʃənd] [maɪ'self][ɪn][ə; eɪ] ['dʌski] [pleɪs] [nɪə(r)][ðə; ði][dɔː(r)] , [ænd; ənd] [naʊ] [stəʊl] ['sɒftli] [aʊt] .
I had stationed myself in a dusky place near the door , and now stole softly out .
我 有 驻 我 在 一个 昏暗 地方 靠近 这 门 , 和 现在 偷窃 轻轻 出去 .

我躲在门口附近一个昏暗的地方，然后悄悄地溜了出去。

[ɒn] [maɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['tævən] [ðə; ði]['trædʒədi][wɒz; wəz] [ɔːl'redi] [kən'kluːdɪd] ; [ænd; ənd] ,
On my return to the tavern the tragedy was already concluded ; and ,
在 我的 返回 到 这 酒馆 这 悲剧 曾是 已经 结束 ; 和 ,

当我回到酒馆时，悲剧已经结束了；而且，

['biːɪŋ] [ə; eɪ]['fiːb(ə)l][wʌn][ɪn][ɪt'self][ænd; ənd] [ɪn'dɪfrəntli] [pə'fɔːmd] ,
being a feeble one in itself and indifferently performed ,
存在 一个 微弱 一 在 本身 和 漠不关心 执行 ,

由于其本身质量不高，且执行得也差强人意，

[ˌaɪ 'tiː] [left] [səʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði]['betə(r)] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] .
it left so much the better chance for the Story - Teller .
它 左边 所以 很多 这 更好的 机会 为了 这 故事 - 出纳员 .

这给讲故事的人留下了更好的机会。

[ðə; ði][bɑː(r)][wɒz; wəz][θrɔŋ, θrɔːŋ] [wɪð] ['kʌstəməz] , [ðə; ði] ['tɒdi] - [stɪk] ['kiːpɪŋ] [ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [tə'tuː] ;
The bar was thronged with customers , the toddy - stick keeping a continual tattoo ;
这 酒吧 曾是 熙熙攘攘 和 顾客 , 这 托迪 - 戳 保持 一个 持续的 纹身 ;

酒吧里挤满了顾客，卖热饮的人们络绎不绝；

[waɪl] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [brɔːd] , [diːp] , ['bʌzɪŋ] [saʊnd] ,
while in the hall there was a broad , deep , buzzing sound ,
尽管 在 这 大厅 那里 曾是 一个 广阔 , 深的 , 嗡嗡声 声音 ,

大厅里传来一阵宽广、低沉的嗡嗡声。

[wɪð] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [piːl] [ɒv; əv][ɪm'peɪʃ(ə)nt]['θʌndə(r)] , — [ɔːl] ['sɪmptəmz] [ɒv; əv][ɔːl] [ˌəʊvə'fləʊɪŋ] [haʊs] [ænd; ənd][æn; ən]['iːgə(r)] ['ɔːdiəns] .
with an occasional peal of impatient thunder , — all symptoms of all overflowing house and an eager audience .
和 一个 偶然 皮尔 的 不耐烦 雷 , — 全部 症状 的 全部 溢出 房子 和 一个 渴望的 观众 .

偶尔传来急促的雷声——这些都是剧院爆满、观众热情高涨的征兆。

[ai][dræŋk][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [waɪn] - [ænd; ənd] - ['wɔːtə(r)] ,
I drank a glass of wine - and - water ,
我 喝 一个 玻璃 的 葡萄酒 - 和 - 水 ,

我喝了一杯葡萄酒兑水，

[ænd; ənd] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][saɪd] [siːn] [kən'vɜːsɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜːs(ə)n][ɒv; əv] ['daʊtf(ə)l] [seks] .
and stood at the side scene conversing with a young person of doubtful sex .
和 站立 在 这 边 场景 对话 和 一个 年轻的 人 的 疑 性别 .

他站在一旁，与一位性别不明的年轻人交谈。

[ɪf] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] , [haʊ] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [hæv; həv] [pə'fɔːmd] [ðə; ði] ['sɪŋɪŋ] [gɜːl] [ðə; ði] [naɪt]
If a gentleman , how could he have performed the singing girl the night
如果 一个 绅士 ， 如何 可以 他 有 执行 这 歌唱 女孩 这 夜晚
[bɪ'fɔː(r)] [ɪn] [nəʊ] [sɒŋ] ,
before in No Song ,
前 在 不 歌曲 ，

如果真是个绅士，他怎么可能在前一天晚上在《无歌》节目中和那个歌女同台演出呢?

[nəʊ] ['sʌpə(r)] ?
no Supper ?
不 晚餐 ?

没有晚饭吗?

[ɔː(r)] , [ɪf] [ə; eɪ] ['leɪdi] , [waɪ] [dɪd] [ʃiː; ʃi] [ɪ'nækt] [jʌŋ] ['nɔːrvəl] ,
Or , if a lady , why did she enact Young Norval ,
或者 ，如果 一个 女士 ，为什么 做过 她 制定 年轻的 诺瓦尔 ，

或者，如果她是一位女士，她为什么要扮演年轻的诺瓦尔?

[ænd; ənd] [naʊ] [weə(r)] [ə; eɪ] [griːn] [kəʊt] [ænd; ənd] [waɪt] [ˌpæntə'luːnz] [ɪn] [ðə; ði] ['kærəktə(r)] [ɒv; əv] ['lɪt(ə)l]
and now wear a green coat and white pantaloons in the character of Little
和 现在 穿 一个 绿色的 外套 和 白色的 灯笼裤 在 这 特点 的 小的
['pɪkl] ?
Pickle ?
泡菜 ?

现在她要穿上绿色外套和白色灯笼裤，扮演小泡菜吗?

[ɪn] ['aɪðə(r)] [keɪs] [ðə; ði] [dres] [wɒz; wəz] ['prɪti] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['weərə(r)] [bɪ'wɪtʃɪŋ] ; [səʊ] [ðæt] ,
In either case the dress was pretty and the wearer bewitching ; so that ,
在 任何一个 案件 这 裙子 曾是 漂亮的 和 这 佩戴者 迷人的 ； 所以 那 ，

无论如何，裙子很漂亮，穿裙子的人也很迷人；因此，

[æt; ət] [ðə; ði] ['prɒpə(r)] ['məʊmənt] , [ai] [stept] ['fɔːwəd] [wɪð] [ə; eɪ] [geɪ] [hɑːt] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [həʊld] [wʌn]
at the proper moment , I stepped forward with a gay heart and a hold one
在 这 恰当的 片刻 ， 我 步 向前 和 一个 同性恋 心 和 一个 抓住 一
;
;
;

在合适的时机，我怀着一颗快乐的心，紧紧地抱住了她，走上前去;

[waɪl] [ðə; ði] ['ɔːkɪstrə] [pleɪd] [ə; eɪ] [tjuːn] [ðæt] [hæd; həd] [ri'zaund, -'saund] [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['kʌntri]
while the orchestra played a tune that had resounded at many a country
尽管 这 乐队 玩 一个 调 那 有 回荡着 在 许多 一个 国家
[bɔːl] ,
ball ,
球 ，

乐队演奏着一首曾在许多乡村舞会上回荡的曲子，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kɜːt(ə)n] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rəʊz] , [dɪskʌvəd] ['sʌmθɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] ['kʌntri] [bɑː(r)] - [ruːm]
and the curtain , as it rose , discovered something like a country bar - room
和 这 窗帘 ， 作为 它 玫瑰 ， 发现 某物 喜欢 一个 国家 酒吧 - 房间
.
.
.

幕布拉开，露出了一个类似乡村酒吧的场景。

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] [wɒz; wəz] [wel] [ɪ'nʌf] [ə'dæptɪd] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [teɪl] .
Such a scene was well enough adapted to such a tale .
这样的 一个 场景 曾是 出色地 足够的 改编 到 这样的 一个 故事 .

这样的场景与这个故事非常契合。

[ðə; ði] [ˈɔːkɪstrə] [ɒv; əv][ˈaʊə(r)][ˈlɪt(ə)l] [ˈθɪətə(r)] [kənˈsistid] [ɒv; əv] [tuː] [ˈfidl] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˌklærəˈnet] ;
The orchestra of our little theatre consisted of two fiddles and a clarinet ;
这 乐队 的 我们的 小的 剧院 由……组成 的 二 小提琴 和 一个 单簧管 ;

我们小剧院的乐队由两把小提琴和一支单簧管组成；

[bʌt; bət] , [ɪf] [ðə; ði] [həʊl] [ˈhɑːməni] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈtriːmɑːnt][hæd; həd] [biːn] [ðeə(r)] ,
but , if the whole harmony of the Tremont had been there ,
但 , 如果 这 所有的 和谐 的 这 特雷蒙特 有 到过 那里 ,

但是，如果特雷蒙特的所有和谐元素都存在的话，

[ˌaɪ ˈtiː] [mait] [hæv; həv] [sweld] [ɪn] [veɪn] [bɪˈniːθ] [ðə; ði][ˈtjuːmʌlt][ɒv; əv] [əˈplɔːz] [ðæt] [ˈgriːtɪd] [ˌem ˈiː] .
it might have swelled in vain beneath the tumult of applause that greeted me .
它 可能 有 肿胀 在 徒劳 下面 这 骚乱 的 掌声 那 问候 我 .

它或许会在迎接我的雷鸣般的掌声中徒劳地膨胀。

[ðə; ði] [gʊd] [ˈpiːp(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði] [taʊn] ,
The good people of the town ,
这 好的 人们 的 这 镇 ,

镇上的好心人，

[ˈnəʊɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːld] [kənˈteɪnd] [ɪˈnjuːmərəb(ə)l] [pˈɜːsənz] [ɒv; əv] [səˈlebrəti] [ʌnˈdriːmd; -ˈdremt][ɒv; əv] [baɪ][ðem; ðəm] ,
knowing that the world contained innumerable persons of celebrity undreamed of by them ,
会心 那 这 世界 包含 无数 人 的 名人 未曾预料到的 的 经过 他们 ,

他们知道，世界上有无数他们做梦都想不到的名人，

[tʊk] [ˌaɪ ˈtiː][fɔː(r); fə(r)] [ˈgrɑːntɪd] [ðæt] [ai][wɒz; wəz][wʌn] ,
took it for granted that I was one ,
采取 它 为了 的确 那 我 曾是 一 ,

我理所当然地认为自己就是其中之一。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðeə(r)][rɔː(r)][ɒv; əv] [ˈwelkəm] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ][ˈfiːb(ə)l][ˈekəʊ][ɒv; əv] [ðəʊz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈθʌndə] [əˈraʊnd] [ˌem ˈiː][ɪn] [ˈlɒfti] [ˈθiətə, ˈθiːə-] .
and that their roar of welcome was but a feeble echo of those which had thundered around me in lofty theatres .
和 那 他们的 吼 的 欢迎 曾是 但 一个 微弱 回声 的 那些 哪个 有 雷鸣 大约 我 在 高远 剧院 .

他们那震耳欲聋的欢迎声，与我在高耸剧院里听到的雷鸣般的欢呼声相比，简直微不足道。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪnˌθjuːziˈæstɪk] [ˈʌprɔː(r)][wɒz; wəz][ˈnevə(r)] [hɜːd] .
Such an enthusiastic uproar was never heard .
这样的 一个 热情的 骚动 曾是 绝不 听到 .

如此热烈的欢呼声前所未闻。

[iːtʃ] [ˈpɜːs(ə)n] [siːmd] [ə; eɪ] - [ˈklæpɪŋ] [ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [hændz] ,
Each person seemed a Briarcus clapping a hundred hands ,
每个 人 似乎 一个 - 鼓掌 一个 百 双手 ,

每个人都像百臂巨人布里亚库斯一样，拍着一百只手。

[bɪˈsaɪdz] [ˈkiːpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ænd; ənd] [ˈsevrəl] [ˈkʌdʒəl] [ɪn] [pleɪ] [wɪð] [ˈstæmpɪŋ] [ænd; ənd] [ˈθʌmpɪŋ] [ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] ;
besides keeping his feet and several cudgels in play with stamping and thumping on the floor ;
除了 保持 他的 脚 和 一些 棍棒 在 玩 和 冲压 和 怦 在 这 地面 ;

除了用脚和几根棍棒在地板上跺脚和敲击之外；

[waɪl] [ðə; ði] ['leɪdɪz] ['flauriʃ] [ðeə(r)] [waɪt] ['kæmbrɪk] [h'ændkətʃ,i:fs] , [,intə'miks] [wɪð] ['jeləʊ]
while the ladies flourished their white cambric handkerchiefs , intermixed with yellow
尽管 这 女士们 繁荣 他们的 白色的 麻纱 手帕 , 混合 和 黄色的
[ænd; ənd] [red] [bæn'dænə] ,
and red bandanna ,
和 红色的 头巾 ,

女士们挥舞着她们的白色细棉布手帕，其中还夹杂着黄色和红色的头巾。

[laɪk] [ðə; ði] [flægz] [ɒv; əv] ['dɪfrənt] ['neɪʃnz] .
like the flags of different nations .
喜欢 这 旗帜 的 不同的 国家 .

就像不同国家的国旗一样。

['ɑːftə(r)] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [,sælju'teɪʃ(ə)n] ,
After such a salutation ,
后 这样的 一个 问候 ,

在这样的问候之后，

[ðə; ði] ['selɪbreɪtɪd] ['stɔːri] - ['telə(r)] [felt] ['ɔːlməʊst] [ə'ʃeɪmd] [tuː; tə] [prə'djuːs] [səʊ] ['hʌmb(ə)l] [æn; ən] [ə'feə(r)]
the celebrated Story - Teller felt almost ashamed to produce so humble an affair
这 著名 故事 - 出纳员 毛毡 几乎 羞愧 到 生产 所以 谦逊的 一个 事务
[æz; əz] ['mɪstə(r)] . [hɪgɪnbɑːθəmz] [kə'tæstrəfi] .
as Mr . Higginbotham's Catastrophe .
作为 先生 . 希金博瑟姆的 灾难 .

这位著名的故事讲述者几乎感到羞愧，因为他创作了像希金博瑟姆先生的灾难这样一部如此简陋的作品。

[ðɪs] ['stɔːri] [wɒz; wəz] [ə'rɪdʒənəli] [mɔː(r)] [drə'mætɪk] [ðæn; ðən] [æz; əz] [ðeə(r)] [prɪ'zentɪd] ,
This story was originally more dramatic than as there presented ,
这 故事 曾是 起初 更多的 戏剧性 比 作为 那里 呈现 ,

这个故事原本比现在呈现的要精彩得多。

[ænd; ənd] [ə'fɔːd; ə'fɔrd] [gʊd] [skəʊp] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪmɪkri] [ænd; ənd] [bə'fuːnəri] , ['naɪðə(r)] [ɒv; əv] [wɪtʃ] ,
and afforded good scope for mimicry and buffoonery , neither of which ,
和 提供 好的 范围 为了 模仿 和 滑稽 , 两者都不 的 哪个 ,
[tuː; tə] [maɪ] [ʃeɪm] , [dɪd] [ai] [speə(r)] .
to my shame , did I spare .
到 我的 耻辱 , 做过 我 空闲的 .

这为模仿和滑稽表演提供了很好的空间，而令我惭愧的是，我在这两方面都没有放过。

[ai] ['nevə(r)] [njuː] [ðə; ði] “ ['mædʒɪk] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] ” [tɪl] [ai] [juːst] [ðæt] [ɒv; əv] ['mɪstə(r)] .
I never knew the “ magic of a name ” till I used that of Mr .
我 绝不 知道 这 “ 魔法 的 一个 姓名 ” 直到 我 用过的 那 的 先生 .
['hɪgɪn,bɑːθəm] .
Higginbotham .
希金博瑟姆 .

直到我使用了希金博瑟姆先生的名字，我才真正体会到“名字的魔力”。

['ɒf(ə)n] [æz; əz] [ai] [rɪ'piːtɪd] [,aɪ 'tiː] , [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [laʊdə] [bəːsts] [ɒv; əv] ['merimənt] [ðæn; ðən] [ðəʊz]
Often as I repeated it , there were louder bursts of merriment than those
经常 作为 我 重复 它 , 那里 是 更大声 爆发 的 欢乐 比 那些
[wɪtʃ] [rɪ'spɒndɪd] [tuː; tə] [wɒt] ,
which responded to what ,
哪个 回应 到 什么 ,

我一遍遍重复这句话时，爆发出的欢笑声比对其他事情的反应更加响亮。

[ɪn] [maɪ] [ə'pɪnjən] , [wɜː(r); wə(r)] [mɔː(r)] [lɪ'dʒɪtɪmət] [strəʊks] [ɒv; əv] ['hjuːmə(r)] .
in my opinion , were more legitimate strokes of humor .
在 我的 观点 , 是 更多的 合法的 笔画 的 幽默 .

在我看来，这些才是更恰当的幽默之举。

[ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][ðə; ði] [piːs] [wɒz; wəz] [ɪn'kælkjələbli] ['haɪt(ə)nd] [baɪ][ə; eɪ] [stɪf] [kjuː][ɒv; əv]
The success of the piece was incalculably heightened by a stiff cue of
这 成功 的 这 片 曾是 无法估量 增强 经过 一个 僵硬的 提示 的
['hɔːsheə(r)] ,
horsehair ,
马鬃 ，

一根硬挺的马鬃杆极大地提升了这件作品的成功率。

[wɪtʃ] ['lɪt(ə)l] ['pɪkl] , [ɪn][ðə; ði]['spɪrɪt][ɒv; əv] [ðæt] ['mɪstʃɪf] - ['lʌvɪŋ] ['kærəktə(r)] , [hæd; həd] ['fɑːsənd]
which Little Pickle , in the spirit of that mischief - loving character , had fastened
哪个 小的 泡菜 ， 在 这 精神 的 那 恶作剧 - 爱 特点 ， 有 系紧
[tuː; tə][maɪ]['kɒlə(r)] ,
to my collar ,
到 我的 衣领 ，

小泡菜出于它那爱恶作剧的性格，把它系在了我的衣领上。

[weə(r)] , [ˌʌn'nəʊn] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,
where , unknown to me ,
在哪里 ， 未知 到 我 ，

我不知道，在哪里。

[ˌaɪ 'tiː] [kept] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði] ['kwɪrɪst] ['dʒestʃəz] [ɒv; əv][ɪts] [əʊn] [ɪn] [ˌkɒrə'spɒndəns] [wɪð] [ɔːl] [maɪn] .
it kept making the queerest gestures of its own in correspondence with all mine .
它 保留 制作 这 最酷儿的 手势 的 它是 自己的 在 一致 和 全部 矿 .

它不断地做出一些非常奇怪的举动来回应我的所有举动。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] , [sə'pəʊzɪŋ] [ðæt] [sʌm; səm] [ɪ'nɔːməs] [dʒəʊk][wɒz; wəz] [ə'pendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] [lɒŋ]
The audience , supposing that some enormous joke was appended to this long
这 观众 ， 假如 那 一些 巨大的 开玩笑 曾是 附加 到 这 长的
[teɪl][bɪ'haɪnd] ,
tail behind ,
尾巴 在后面 ，

观众们以为这长长的尾巴后面跟着一个巨大的笑话，

[wɜː(r); wə(r)] [ɪn'efəbli] [dɪ'laɪtɪd] , [ænd; ənd] [geɪv] [wei] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['tjuːmʌlt][ɒv; əv] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n]
were ineffably delighted , and gave way to such a tumult of approbation
是 难以言喻地 高兴极了 ， 和 给予 方式 到 这样的 一个 骚乱 的 赞许
[ðæt] ,
that ,
那 ，

他们欣喜若狂，爆发出雷鸣般的掌声，

[dʒʌst][æz; əz][ðə; ði]['stɔːri] [kləʊzd] ,
just as the story closed ,
只是 作为 这 故事 关闭 ，

故事就此结束。

[ðə; ði] ['bentʃɪz] [brəʊk] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [left] [wʌn] [həʊl] [rəʊ] [ɒv; əv][maɪ][əd'maiərə][ɒn]
the benches broke beneath them and left one whole row of my admirers on
这 长椅 打破 下面 他们 和 左边 一 所有的 排 的 我的 仰慕者 在
[ðə; ði][flɔː(r)] .
the floor .
这 地面 .

长椅在他们脚下断裂，我的一整排仰慕者都摔倒在地。

['iːv(ə)n][ɪn] [ðæt] [prɪ'dɪkəmənt] [ðeɪ] [kən'tɪnjuːd] [ðeə(r)] [ə'plɔːz] .
Even in that predicament they continued their applause .
甚至 在 那 困境 他们 持续 他们的 掌声 .

即使在这种情况下，他们仍然继续鼓掌。

[ɪn]['ɑːftə(r)] [taɪmz] , [wen] [ai][hæd; həd] [grəʊn] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]['mɒrəlaɪzə(r)] ,
In after times , when I had grown a bitter moralizer ,
在 后 时代 , 什么时候 我 有 生长 一个 苦的 道德家 ,

后来，当我变成了一个愤世嫉俗的道德家时，

[ai] [tʊk] [ðɪs] [siːn] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][ɪg'zɑːmp(ə)l] [haʊ] [mʌtʃ] [ɒv; əv] [feɪm] [ɪz] ['hʌmbʌg] ;
I took this scene for an example how much of fame is humbug ;
我 采取 这 场景 为了 一个 例子 如何 很多 的 名声 是 骗子 ;

我以这个例子来说明名利有多少是虚假的；

[haʊ] [mʌtʃ] [ðə; ði] [miːd] [ɒv; əv] [wɒt] ['aʊə(r)]['betə(r)]['neɪtʃə(r)] [blʌʃ] [æt; ət] ; [haʊ] [mʌtʃ] [æn; ən] ['æksɪdənt] ;
how much the meed of what our better nature blushes at ; how much an accident ;
如何 很多 这 需求 的 什么 我们的 更好的 自然 脸红 在 ; 如何 很多 一个 事故 ;

我们善良本性所羞愧的事情，究竟有多大必要；这究竟有多偶然；

[haʊ] [mʌtʃ] [bɪ'stəʊd] [ɒn][mɪ'steɪkən]['prɪnsəp(ə)lz] ; [ænd; ənd] [haʊ] [smɔːl] [ænd; ənd][pɔː(r); pʊə(r)][ðə; ði] ['remnənt] .
how much bestowed on mistaken principles ; and how small and poor the remnant .
如何 很多 授予 在 错误 原则 ; 和 如何 小的 和 贫穷的 这 剩 .

有多少人把资源投入到错误的原则中；而剩下的又是多么渺小和贫瘠。

[frɒm; frəm][pɪt][ænd; ənd]['bɒksɪz][ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [ə; eɪ][ˌjuːnɪ'vɜːs(ə)l] [kɔːl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɔːri] - ['telə(r)] .
From pit and boxes there was now a universal call for the Story - Teller .
从 坑 和 盒子 那里 曾是 现在 一个 普遍的 称呼 为了 这 故事 - 出纳员 .

从坑洞和箱子里，到如今普遍需要讲故事的人。

[ðæt] ['selɪbreɪtɪd] ['pɜːsənɪdʒ] [keɪm] [nɒt] [wen] [ðeɪ] [dɪd] [kɔːl] [tuː; tə] [hɪm] .
That celebrated personage came not when they did call to him .
那 著名 人士 来了 不是 什么时候 他们 做过 称呼 到 他 .

他们呼唤他时，那位著名人物并没有出现。

[æz; əz][ai] [left] [ðə; ði][steɪdʒ] , [ðə; ði]['lændlɔːd] , ['biːɪŋ] ['ɔːlsəʊ][ðə; ði]['pəʊstmɑːstə(r)] ,
As I left the stage , the landlord , being also the postmaster ,
作为 我 左边 这 阶段 , 这 房东 , 存在 还 这 邮政局长 ,

当我离开舞台时，房东同时也是邮政局长，

[hæd; həd]['gɪv(ə)n][ˌem 'iː][ə; eɪ]['letə(r)] [wɪð] [ðə; ði]['pəʊstmɑːk][ɒv; əv][maɪ] ['neɪtɪv] ['vɪlɪdʒ] ,
had given me a letter with the postmark of my native village ,
有 给定 我 一个 信 和 这 邮戳 的 我的 本国的 村庄 ,

他给了我一封信，邮戳是我家乡的。

[ænd; ənd][daɪ'rɛktɪd][tuː; tə][maɪ] [ə'sjuːmd] [neɪm] [ɪn][ðə; ði] [stɪf] [əʊld] ['hændraɪtɪŋ] [ɒv; əv] ['pɑːsn] - .
and directed to my assumed name in the stiff old handwriting of Parson - Thumpcushion .
和 指导 到 我的 假定 姓名 在 这 僵硬的 老的 手写 的 牧师 - .

并以帕森·桑普卡申僵硬的旧笔迹写成的假名寄给了我。

['daʊtləs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv][ðə; ði]['raɪzɪŋ] [rɪ'naʊn] [ɒv; əv][ðə; ði]['stɔːri] - ['telə(r)] ,
Doubtless he had heard of the rising renown of the Story - Teller ,
毫无疑问 他 有 听到 的 这 上升 名声 的 这 故事 - 出纳员 ,

他无疑听说过这位说书人声名鹊起的事。

[ænd; ənd] [kən'dʒektʃəd] [æt; ət][wʌns] [ðæt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['nɒndɪskrɪpt] ['luːmɪnəri] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ]['ʌðə(r)]
and conjectured at once that such a nondescript luminary could be no other
和 推测 在 一次 那 这样的 一个 不伦不类 杰出人物 可以 是 不 其他
[ðæn; ðən][hɪz; ɪz] [lɒst] [wɔːd] .
than his lost ward .
比 他的 丢失的 病房 .

他立刻推测，这样一位毫不起眼的杰出人物，除了他失散多年的养子之外，还能有谁呢?

[hɪz; ɪz] [ɪ'pɪsl] , [ðəʊ] [ai]['nevə(r)] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] , [ə'fektɪd] [ˌem 'iː][məʊst] ['peɪnfəli] .
His epistle , though I never read it , affected me most painfully .
他的 书信 , 尽管 我 绝不 读 它 , 做作的 我 最多 痛苦地 .

虽然我从未读过他的信，但它却深深地伤害了我。

[ai] [siːmd] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði][ˌpjʊərɪ'tænɪk]['fɪgə(r)][ɒv; əv][maɪ] ['gɑːdiən] ['stændɪŋ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
I seemed to see the Puritanic figure of my guardian standing among the
我 似乎 到 看 这 清教 数字 的 我的 监护人 常设 之中 这
['fripəri] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] [ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['pleər] ,
fripperies of the theatre and pointing to the players ,
花里胡哨的东西 的 这 剧院 和 指向 到 这 玩家 ,

我仿佛看到我那清教徒监护人的身影站在剧院的华而不实的装饰中，指着演员们。

— [ðə; ði][fæn'tæstɪk][ænd; ənd] [ɪ'femɪnət] [men] , [ðə; ði] ['peɪntɪd] ['wɪmɪn] , [ðə; ði] ['gɪdi] [gɜːl][ɪn] [bɔɪz]
— the fantastic and effeminate men , the painted women , the giddy girl in boy's
— 这 极好的 和 阴柔的 男人 , 这 绘 女性 , 这 头晕 女孩 在 男孩们
[kləʊðz] ,
clothes ,
衣服 ,

——那些奇特而阴柔的男人，那些涂着油彩的女人，那些穿着男装的轻浮女孩，

[m'ɛɹɪe] [ðæn; ðən] ['mɒdɪst] , — ['pɔɪntɪŋ] [tuː; tə] [ðiːz] [wɪð] ['sɒləm] ['rɪdɪkjuːl] , [ænd; ənd] [ai] [ˌem 'iː]
merrier than modest , — pointing to these with solemn ridicule , and eying me
更快乐 比 谦虚的 , — 指向 到 这些 和 庄严 嘲笑 , 和 注视 我
[wɪð] [stɜːn] [rɪ'bjuːk] .
with stern rebuke .
和 船尾 训斥 .

比谦虚更快乐，——带着严肃的嘲讽指着这些，并带着严厉的斥责看着我。

[hɪz; ɪz] ['ɪmɪdʒ] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [taɪp] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɒ'stɪə(r)] ['djuːti] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['vænətɪz]
His image was a type of the austere duty , and they of the vanities
他的 图像 曾是 一个 类型 的 这 简朴 责任 , 和 他们 的 这 虚荣心
[ɒv; əv][laɪf] .
of life .
的 生活 .

他的形象象征着严谨的职责，而他们则象征着人生的虚荣。

[ai] ['heɪs(ə)nd] [wɪð] [ðə; ði]['letə(r)][tuː; tə][maɪ]['tʃeɪmbə(r)][ænd; ənd][held] [ˌaɪ 'tiː] [ʌn'əʊpənd] [ɪn][maɪ][hænd] ,
I hastened with the letter to my chamber and held it unopened in my hand ,
我 加快 和 这 信 到 我的 房间 和 握住 它 未开封 在 我的 手 ,

我急忙拿着信回到房间，把它原封不动地拿在手里。

[waɪl] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ɒv; əv][maɪ] [bə'fuːnəri] [jet] ['saʊndɪd] [θruː] [ðə; ði] ['θɪətə(r)] .
while the applause of my buffoonery yet sounded through the theatre .
尽管 这 掌声 的 我的 滑稽 然而 听起来 通过 这 剧院 .

而我的滑稽表演却赢得了剧院里一片掌声。

[ə'nʌðə(r)] [treɪn] [ɒv; əv] [θɔːt] [keɪm] ['əʊvə(r)][ˌem 'iː] .
Another train of thought came over me .
其他 火车 的 想法 来了 超过 我 .

我脑海中又浮现出另一个想法。

[ðə; ði] [stɜːn] [əʊld][mæn] [ə'pɪəd] [ə'gen] , [bʌt; bət] [naʊ] [wɪð] [ðə; ði]['dʒent(ə)lnəs][ɒv; əv] ['sɒrəʊ] ,
The stern old man appeared again , but now with the gentleness of sorrow ,
这 船尾 老的 男人 出现 再次 , 但 现在 和 这 温柔 的 悲哀 ,

那位严厉的老人再次出现，但这次却带着一丝悲伤的温柔。

['sɒf(ə)nɪŋ] [hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrəti] [wɪð] [lʌv] [æz; əz][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] [mait] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n] ['bendɪŋ] [hɪz; ɪz]
softening his authority with love as a father might , and even bending his
软化 他的 权威 和 爱 作为 一个 父亲 可能 , 和 甚至 弯曲 他的
['venərəb(ə)l] [hed] ,
venerable head ,
可敬 头 ,

他像父亲一样用爱缓和了权威，甚至低下了他那令人尊敬的头颅。

[æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['erə(r)z][hæd; həd][æn; ən][ə'pɒlədʒi][ɪn][hɪz; ɪz] [əʊn] [mɪ'steɪkən] ['dɪsəplɪn] .
as if to say that my errors had an apology in his own mistaken discipline .
作为 如果 到 说 那 我的 错误 有 一个 道歉 在 他的 自己的 错误 纪律 .

仿佛在说，他自己错误的纪律为我的错误提供了辩解。

[ai] [strəʊd] [twaɪs] [ə'krɒs] [ðə; ði]['tʃeɪmbə(r)] , [ðen] [held] [ðə; ði]['letə(r)][ɪn][ðə; ði] [fleɪm] [ɒv; əv][ðə; ði]
I strode twice across the chamber , then held the letter in the flame of the
我 大步走 两次 穿过 这 房间 , 然后 握住 这 信 在 这 火焰 的 这
['kænd(ə)l] ,
candle ,
蜡烛 ,

我大步穿过房间两次，然后把信放在蜡烛的火焰中。

[ænd; ənd] [bɪ'held] [ˌaɪ 'tiː] [kən'sjuːm] [ˌʌn'red] .
and beheld it consume unread .
和 观看 它 消耗 未读 .

眼睁睁地看着它被吞噬，却无人问津。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [fɪkst] [ɪn][maɪ][maɪnd] , [ænd; ənd][wɒz; wəz][səʊ][æt; ət][ðə; ði] [taɪm] ,
It is fixed in my mind , and was so at the time ,
它 是 固定的 在 我的 头脑 , 和 曾是 所以 在 这 时间 ,

这件事一直深深地印在我的脑海里，当时也是如此。

[ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ə'drest] [ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [staɪl] [ɒv; əv] [pə'tɜːnl] ['wɪzdəm] , [ænd; ənd] [lʌv] ,
that he had addressed me in a style of paternal wisdom , and love ,
那 他 有 已解决 我 在 一个 风格 的 父系 智慧 , 和 爱 ,

他用慈父般的智慧和爱意与我交谈，

[ænd; ənd][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ai][kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'zɪstɪd] [hæd; həd][ai][bʌt; bət] [risk] [ðə; ði]
and reconciliation which I could not have resisted had I but risked the
和 和解 哪个 我 可以 不是 有 抵抗 有 我 但 冒险 这
['traɪəl] .
trial .
审判 .

如果我冒着受审的风险，我恐怕无法抗拒和解的诱惑。

[ðə; ði] [θɔːt] [stɪl] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [ðæt] [ðen] [ai] [meɪd] [maɪ] [ɪ'revəkəb(ə)l] [tʃɔɪs] [bɪ'twiːn] [gʊd]
The thought still haunts me that then I made my irrevocable choice between good
这 想法 仍然 闹鬼的地方 我 那 然后 我 制成 我的 不可撤销的 选择 之间 好的
[ænd; ənd]['iːv(ə)l] [feɪt] .
and evil fate .
和 邪恶的 命运 .

那个念头至今仍萦绕在我心头：我当时做出了不可逆转的选择，选择了善与恶的命运。

['miːnwaɪl] ,
Meanwhile ,
同时 ,

同时，

[æz; əz] [ðɪs] [ə'kʌrəns] [hæd; həd] [dɪ'stɜːbd] [maɪ][maɪnd][ænd; ənd][ˌɪndɪ'spəʊzd][ˌem 'iː][tuː; tə][ðə; ði]
as **this** **occurrence** **had** **disturbed** **my** **mind** **and** **indisposed** **me** **to** **the**
作为 这 发生 有 不安 我的 头脑 和 不适 我 到 这
['prez(ə)nt]['eksəsaɪz][ɒv; əv][maɪ] [prə'feʃn] ,
present **exercise** **of** **my** **profession** **,**
展示 锻炼 的 我的 职业 ,

由于这件事扰乱了我的心神，使我无法从事目前的职业活动，

[ai][left][ðə; ði] [taʊn] , [ɪn] [spaɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['lɔːdətəri] [krɪ'tiːk] [ɪn][ðə; ði]['njuːzpeɪpə(r)] ,
I **left** **the** **town** **,** **in** **spite** **of** **a** **laudatory** **critique** **in** **the** **newspaper** **,**
我 左边 这 镇 , 在 尽管如此 的 一个 赞扬 批判 在 这 报纸 ,

尽管报纸上刊登了一篇赞扬性的评论文章，我还是离开了那个小镇。

[ænd; ənd] [ʌn'tɛmptɪd] [baɪ][ðə; ði]['lɪbərəl] ['ɒfəz] [ɒv; əv][ðə; ði]['mænɪdʒə(r)] .
and **untempted** **by** **the** **liberal** **offers** **of** **the** **manager** **.**
和 未受诱惑 经过 这 自由主义 优惠 的 这 经理 .

他对经理的慷慨提议毫无动摇。

[æz; əz][wiː; wi] [wɔːkt] ['ɒnwəd] , ['fɒləʊɪŋ] [ðə; ði] [seɪm] [rəʊd] , [ɒn] [tuː] [sʌtʃ] ['dɪfrənt] ['erəndz] ,
As **we** **walked** **onward** **,** **following** **the** **same** **road** **,** **on** **two** **such** **different** **errands** **,**
作为 我们 步行 向前 , 下列的 这 相同的 路 , 在 二 这样的 不同的 跑腿 ,
[ɪ'laɪəˌkɪm] [grəʊn] [ɪn]['spɪrɪt] ,
Eliakim **groaned** **in** **spirit** **,**
以利亚敬 呻吟 在 精神 ,

我们沿着同一条路继续前行，虽然执行的是两个截然不同的任务，但以利亚敬在心中叹息不已。

[ænd; ənd] ['leɪbəd] [wɪð] [tɪəz] [tuː; tə] [kən'vɪns] [ˌem 'iː][ɒv; əv][ðə; ði] [gɪlt] [ænd; ənd] ['mædnəs] [ɒv; əv][maɪ]
and **labored** **with** **tears** **to** **convince** **me** **of** **the** **guilt** **and** **madness** **of** **my**
和 辛勤劳作 和 眼泪 到 说服 我 的 这 有罪 和 疯狂 的 我的
[laɪf] .
life **.**
生活 .

他含着泪，费尽心力地让我意识到自己生活的罪恶和疯狂。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。


听书破万卷
开口如有神